

# EL TIEMP HISPANO

Periódico Mensual para el Estado de Delaware



www.eltiempohispano.com



Delaware Statewide Monthly Newspaper

Delaware Año 17, No.08, 23 de septiembre de 2022 - Delaware, Year XVII, No.08, September 23, 2022

## Celebrando el Mes de la Herencia Hispana



## Hispanic Heritage Month Celebration

El Arsht-Cannon Fund entrega \$575,720 a 24 organizaciones sin fines de lucro que ayudan a latinos en todo el estado  
Arsht-Cannon Fund Awards \$575,720 to 24 Latino-Serving Nonprofits Statewide



Sea una voz para los que no tienen voz.

Be a voice for the voiceless.

Vota para su comunidad en las elecciones primarias, el martes 13 de septiembre de 2022 y elecciones generales el martes, 8 de noviembre de 2022

Vote on behalf of your community in Delaware's Primary Election on Tuesday, September 13, 2022 and General Election on Tuesday, November 8, 2022.

Obtenga más información sobre cómo usted puede crear un cambio emitiendo su voto visitando VotamosDE.org.

Learn more about how you can create change by casting your ballot. Visit VotamosDE.org.



**VOTAMOS**  
We Vote

**ACLU**

Delaware



*El Tiempo Hispano es una Publicación de  
Hola Delaware LLC*

**302-588-9584**

*El Tiempo Hispano  
is published by*



Visit us at  
[www.eltiempohispano.com](http://www.eltiempohispano.com)

**GERENTE**

*General Manager*  
María Vera-Rodríguez  
manager@eltiempohispano.com

**EDITOR**

*Gabriel Pilonieta-Blanco*  
editor@eltiempohispano.com  
302- 588 9584

**PUBLICIDAD / ADVERTISING**

302-588 9584  
ads@eltiempohispano.com

**COLABORADORES  
Contributors**

Cecilia Cardesa Lusardi  
Karyl Thomas Rattay  
Carlos Dipres  
Margaret Reyes  
Peter Gonzales  
Keyla Rivero-Rodríguez  
Alejandra Alcayaga  
Annette Merino  
Miguel Acosta  
Laura Poppiti  
Tabatha Castro  
Lastenia Narvaez  
Greer Firestone  
Eric Doroshow  
María Picazo +  
Samuel Blanco Arizpe  
María Velásquez Naranjo  
Ismael Santos  
Wanda Lopez  
Elizabeth Cordeiro-Rowe  
Allison Burris  
Christopher Posh  
Ronaldo Tello  
Alfredo Lascoutx  
Vivian L. Rapposelli  
Nelly Arevalo  
Jason Keller  
Alma Villalobos  
Rafael Guerrero  
Javier Moreno  
Antonia Donato  
Ricardo Diaz  
Eli Ramos  
Margie King  
Michelle Acosta  
Pierre Smythe  
Luis Alejandro Vera  
Antonio Droz  
Alejandra Henriette Alcayaga  
Zuleika Cervantes  
Brenda Palomo  
Jaime Rivera  
Nina Qureshi-Ibqal  
Melissa Skolnick  
Lilia Estrada  
Pedro Escarcega  
Alfredo Lascoutx-Ruiz  
Tamara Romero  
Jennifer L. Cohan  
Carlos LaCruz  
Fernando Alcayaga  
Veronica Vasko

**DISEÑO GRAFICO / GRAPHIC DESIGN**

hola\_delaware@yahoo.com  
Michael Lovett/ William Galindo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY**

Esteban M.P. Vera/ Gabriel Pilonieta - Blanco  
Hernán Navarrete/ Thomas Moore / Alicia Dominguez  
Gonzalo Murillo / Eli Ramos  
Odette Vera / Adrián Abonce/ Donald Barros  
Pedro Escárcega /Roque Vasquez Escamila  
Manuel Flores / Andrés Ramirez  
Delio Mezquita / Andrés Rustán

**TRADUCCION / TRANSLATION**

Valentina P. Rodríguez  
María Picazo +  
Gabriela Montilva P. / Marianella Vera  
Michelle Acosta

Las opiniones expresadas en esta publicación son responsabilidad única de sus autores.  
Cualquier material publicado puede ser usado mientras se cite su fuente.

The opinions expressed in this publication are the sole responsibility of the authors.  
Any published material might be used or reprinted as long as the source is cited.

**EL TIEMPO HISPANO**

2610 Eastburn Center #6, Newark, DE 19711  
302-588 9584 email: editor@eltiempohispano.com



> **Gabriel Pilonieta-Blanco**

# editorial editorial

El 21 de septiembre de 2022 tuve en mis manos el primer libro de mi autoría. Ardua tarea es la de explicar la emoción de tener en mis manos una obra que me tomó más de 40 años completar, toda una vida, dirán algunos, y es cierto. Sin duda un gran día para mí y para mi familia. Un cierto airecito de satisfacción se sintió en el aire.

Los increíbles recuerdos de la mañana en que nació mi primer hijo en un mes de septiembre y mi hija, que también nació en septiembre, me vinieron a la mente cuando pude sentir esta nueva "vida" que corre a mi lado.

Han pasado varias décadas desde entonces y las anécdotas son plenas. Basta decir que ya cuento entre mis seres más queridos a dos nietos y una larga cadena de sobrinos y ahijados, en diferentes lugares del mundo.

También el recuerdo de tener el primer ejemplar de este periódico saliendo de la rotativa de la imprenta hace ya 16 años me llenó de nostalgia. Y también un regusto a misión cumplida. Me hizo sentir que hay una continuidad en esta ruta que es la vida. Durante este mes y el siguiente celebramos la cultura hispana, y a mí no queda otra que celebrar la cultura de la que formo parte, y este primer libro que he publicado está dedicado a la historia de la fotografía de mi ciudad de origen. Una memoria para los habitantes del futuro, que se pudo salvar del olvido.

Dejamos de esta manera un testimonio gráfico de un lugar muy importante para nosotros pero que ya dejamos hace más de 20 años. Continúo trabajando en la segunda parte de esta obra que implica mi pasión de historiador y que verá la luz en pocos meses.

Un poco lo mismo que estamos buscando con este periódico comunitario que ya lleva 16 años haciendo historia en el estado Delaware. Los invitamos a todos a participar en los eventos, exposiciones y obras dedicadas a celebrar la herencia hispana en Delaware, tales como los que se han venido presentando en las últimas semanas y tendrá lugar en las venideras.

Feliz mes de la cultura hispana.

On September 21, 2022, I held in my hands the first book of my authorship. It is an arduous task to explain the emotion of having in my hands a work that took me more than 40 years to complete, a lifetime, some will say, and it is true. Without a doubt a great day for my family and me. A certain air of satisfaction was felt in the air.

The incredible memories of the morning when my first son was born in the month of September, and my daughter, who was also born in September, came to mind when I could feel this new "life" rushing by my side.

Several decades have passed since then, and the anecdotes are many. Suffice it to say that I already count, among my loved ones, two grandchildren and a long chain of nephews, nieces, and godchildren, in different parts of the world.

Also, the memory of having the first issue of this newspaper coming off the printing press 16 years ago filled me with nostalgia. And also, an aftertaste of mission accomplished. It made me feel that there is a continuity in this route that is life.

During this month and the next, we celebrate the Hispanic culture, and I have no choice but to celebrate the culture of which I am a part. Therefore, this first book I have published is dedicated to the history of photography in my hometown, a memory for future inhabitants which could be saved from oblivion.

In this way, we leave a graphic testimony of an important place for us that we already left more than 20 years ago. I continue working on the second part of this work, which involves my passion as a historian and will see the light of day in a few months.

It is a bit of the same thing we are looking for with this community newspaper that has been making history in the state of Delaware for 16 years. We invite you all to participate in the events, exhibitions, and works dedicated to celebrating the Hispanic heritage in Delaware, such as those that have been presented in recent weeks and will take place in the coming weeks.

Happy month of Hispanic culture.

**ESTA SEMANA / THIS WEEK**

**Leyes / Laws:** La Coalición Votamos: un nuevo sitio de la red para llamar la atención de nuevos votantes e inmigrantes no votantes en las comunidades Latin@s/Hispan@s / We Vote Coalition: New Voter Website Launched to Engage Latinx Communities

**Locales / Local:** Festival Hispano de Georgetown 2022 / 2022 Georgetown Hispanic Festival

**Estado / State:** El Arsh-t-Cannon Fund entrega \$575,720 a 24 organizaciones sin fines de lucro que ayudan a latinos en todo el estado/ Arsh-t-Cannon Fund Awards \$575,720 to 24 Latino-Serving Nonprofits Statewide

Y mucho más / And much more



## Ayuda para la Comunidad Hispana

### El Arsht-Cannon Fund entrega \$575,720 a 24 organizaciones sin fines de lucro que ayudan a latinos en todo el estado

El Arsht-Cannon Fund de la Delaware Community Foundation sigue trabajando para expandir las oportunidades educativas de la creciente comunidad latina de Delaware y, en los últimos 15 años, ya ha entregado alrededor de 10 millones de dólares en subvenciones a organizaciones sin fines de lucro.

La directora ejecutiva, la Dra. Christine Cannon, comenzó en 2007 a otorgar subvenciones y establecer alianzas con organizaciones sin fines de lucro específicas para fortalecer su capacidad de atender las necesidades de niños y adultos latinos con programas económicos, culturalmente apropiados y lingüísticamente relevantes. El financiamiento del programa a menudo está destinado a apoyar el desarrollo de líderes y personal bilingües, las operaciones del programa y suministros. Las alianzas con beneficiarios y entre beneficiarios han fomentado el aprendizaje, la colaboración y el éxito en la implementación y los resultados del programa. Durante los últimos 15 años, muchas organizaciones sin fines de lucro han ampliado sus capacidades para satisfacer de manera equitativa las necesidades de diversas comunidades de habla hispana locales y estatales, lo cual ha mejorado las vidas de todos los habitantes de Delaware.

"Es un verdadero honor poder trabajar con organizaciones sin fines de lucro de Delaware que están haciendo un gran esfuerzo por brindar programas educativos necesarios y de bajo costo a nuestras familias latinas", manifestó Cannon. "El Arsht-Cannon Fund se enorgullece de haber apoyado a tantas organizaciones sin fines de lucro excepcionales durante los últimos 15 años en sus esfuerzos por cambiar vidas".

**Para 2022-23. Subvenciones para el aprendizaje de inglés (ESL) y la alfabetización de adultos y niños latinos:**

**Programa de ESL en la Iglesia Luterana de Nuestro Salvador (ESL@LCOS) en Rehoboth:** \$28,000 para financiar los puestos de director y personal de cuidado infantil de este importante programa multinivel orientado a la familia y a cargo de personal docente voluntario capacitado.

**Programa de alfabetización familiar de Educación para Adultos de Kent:** \$26,500 para financiar los puestos de instructor de ESL, personal de cuidado de niños y auxiliares profesionales de este programa educativo multinivel y multicomponente (ESL para adultos, crianza, desarrollo infantil/juvenil) para adultos.

**Delaware Technical Community College:** \$5,300 (en todo el estado) para financiar la participación en congresos de 4 docentes de ESL involucrados en el rediseño de programas de idiomas destinados a atraer y retener a más estudiantes de inglés.

**Subvenciones que garantizan la equidad y el acceso a una educación de alta calidad desde la primera infancia hasta la escuela secundaria:**

**Rodel Foundation de Delaware - Equipos de preparación escolar de Delaware:** \$25,000 (en todo el estado) para financiar el trabajo del coordinador bilingüe de comunidades de habla hispana con el fin de captar y preparar a las familias jóvenes para el jardín de infantes.

**Programa de nutrición escolar AgriCulture (SNAC) de Delmarva Community WellNet en 3 escuelas primarias del condado de Sussex con programas culturalmente relevantes:** \$25,000 para financiar los costos operativos de este exclusivo programa educativo práctico de jardinería en escuelas con un plan de estudios que incluye entre 12 y 16 clases anuales para unos 2700 niños de jardín de infantes a octavo grado. El programa cuenta con un alto nivel de participación de estudiantes latinos y padres voluntarios.

**Programa de difusión de actividades artísticas "Arts Outreach Program" de Rehoboth Art League en Georgetown:** \$3,000 para financiar costos del personal de educación artística y suministros del programa extracurricular La Casita.

**Programa de música "A Cantor! Let's Sing" de The Choir School of Wilmington en Wilmington:** \$25,000 para financiar la coordinación bilingüe de servicios familiares y la planificación de una iniciativa para aumentar el acceso y la inscripción de estudiantes latinos de entre 7 y 17 años en el programa extracurricular de música y tutoría.

**Programa "On the Rise Tennis Exposure" de Rodney Street Tennis and Tutoring Association en Wilmington y Newark:** \$17,720 para financiar costos de instructores de tenis, personal administrativo y de difusión, y equipamiento de tenis para extender su programa en escuelas a todos los alumnos de Aspira Academy y Lewis Elementary School, cuya matrícula incluye un alto porcentaje de estudiantes latinos.

**Programa "Creative Mentoring" para familias latinas de Connecting Generations:** \$10,000 (en todo el estado) para captar mentores creativos adultos y estudiantes de secundaria latinos o bilingües con el fin de implementar este nuevo modelo propuesto que ampliará el acceso a aprendizaje y apoyo socioemocionales de importancia crítica. Su programa estatal de tutoría escolar para alumnos de jardín de infantes, primaria y secundaria actualmente incluye 1400 voluntarios capacitados en 94 escuelas y asiste a más de 1800 estudiantes.

**Leading Youth Through Empowerment (LYTE):** \$50,000 (en todo el estado) para financiar el puesto de administrador latino bilingüe de los programas de escuelas intermedias, que está construyendo una fuente sólida de estudiantes latinos mediante la inscripción de alumnos de escuelas intermedias en el programa extracurricular

y de verano de LYTE. El programa prepara a los estudiantes para el ingreso en la escuela secundaria con programas académicos exigentes y les brinda apoyo continuo hasta su admisión en la universidad.

**Subvenciones que fortalecen el crecimiento de pequeñas empresas latinas a través de educación, asistencia técnica personalizada, orientación, desarrollo profesional y liderazgo:**

**La Plaza Delaware (Greater Lewes Foundation / agente financiero) en el condado de Sussex:** \$100,000 para contratar personal de desarrollo de líderes y directivos con el fin de fortalecer la infraestructura de la comunidad empresarial latina joven y en crecimiento a través de la formación empresarial y el empoderamiento financiero.

El personal nuevo será responsable de cursos de educación continua y el crecimiento de DALE (Delaware Alliance of Latino Entrepreneurs). Desde 2021, La Plaza Delaware ha brindado su programa de desarrollo de planes de negocios (Launcher) dirigido a propietarios latinos de pequeñas empresas actuales y en desarrollo con el apoyo de múltiples organizaciones religiosas y diversos colaboradores clave.

**Programa de iniciativa empresarial de West End Neighborhood House en North Wilmington:** \$28,000 para contratar asesores comerciales bilingües encargados de brindar asistencia técnica personalizada, orientación y talleres grupales de negocios para empresarios latinos actuales e incipientes después de completar las 12 semanas de capacitación presencial del programa de iniciativa empresarial "Launcher Entrepreneurship Program" en español. En 2022, este programa se centra en iniciar o expandir 27 empresas nuevas mediante la capacitación y orientación de 135 emprendedores.

**Subvenciones que promueven la salud de las familias latinas a través de un fácil acceso cultural y lingüístico a educación, apoyo, arte y cambios en el estilo de vida:**

**Programa de servicios estudiantiles de Nativity Preparatory School of Wilmington:** \$25,000 para financiar los puestos de asesor de salud mental y coordinador de apoyo académico bilingüe con el fin de implementar un programa de apoyo académico con servicios formales de asesoramiento de salud mental para todos los alumnos (33 % de los cuales son latinos), exalumnos y sus familias. El programa se centra en mejorar el éxito académico, la retención de estudiantes y la disminución de conductas disruptivas y suspensiones.

**Iniciativa de fortalecimiento de la continuidad de la atención de Amanecer Counseling & Resource Center:** \$50,000 (en todo el estado) para financiar las operaciones y la dotación de personal bilingüe con el fin de desarrollar la fuerza laboral de salud mental y planificar la expansión de la red de profesionales en todo el estado. Desde 2005, Amanecer ha sido una de las principales organizaciones en abordar la gran escasez de profesionales de salud mental bilingües con su programa de desarrollo laboral destinado a formar y supervisar clínicamente a estudiantes bilingües universitarios, de posgrado y con maestrías, así como a profesionales, para crear un nutrido grupo de proveedores de salud mental con licencia.

**Programa de iniciativas de servicios para hispanos en Delaware de la Alianza Nacional de Enfermedades Mentales (NAMI):** \$25,000 (en todo el estado) para financiar los puestos de dos coordinadores de participación multicultural bilingües de tiempo completo con el fin de ampliar sus servicios de captación de voluntarios bilingües y brindar programas educativos y de apoyo entre pares en español. Su trabajo ha abordado constantemente el estigma y las barreras culturales y lingüísticas que reducen el acceso de los latinos a la educación, el apoyo y los recursos sobre enfermedades mentales.

**Programa de extensión y educación bilingüe de la Asociación de Síndrome de Down (DSA) de Delaware:** \$20,000 (en todo el estado) para contratar a un coordinador de programas y extensión comunitaria bilingüe con el fin de adaptar y ofrecer sus programas bilingües culturalmente relevantes a unas 150 familias latinas en todo el estado que se ven afectadas por el síndrome de Down. Con el tiempo, el nuevo programa incluirá eventos sociales para padres, jornadas lúdicas por edades, campamentos de verano, apoyo educativo y formación laboral.

**Programa "Amigas Activas y Saludables" de la Asociación Hispanoamericana de Delaware en el condado de New Castle:** \$20,000 para financiar costos de personal del programa (una promotora de salud bilingüe y una instructora de baile fitness), salarios, publicidad y reuniones con el fin de inscribir a 50 latinas que deseen mejorar su salud mental y estilo de vida para reducir o prevenir la obesidad a través de debates, recetas y bailes culturalmente relevantes.

**Programa "Healing through the Arts" (sanación a través del arte) del Delaware Art Museum en el condado de New Castle:** \$30,000 para financiar las actividades del programa y llegar a un total de entre 150 y 200 miembros de la comunidad latina local que necesitan reducir el estrés y sanar a través de diversas actividades artísticas creativas. El programa trabaja con organizaciones sin fines de lucro que brindan servicios de salud mental a la comunidad latina.

Subvenciones que apoyan proyectos especiales, planificación de programas de colaboración y eventos culturales:

**Programa "United We Dream" (juntos soñamos) de Serviam Media, Inc.:** \$8,000 para financiar la producción de un proyecto de narrativa digital sobre DACA y 5 beneficiarios de DACA de Delaware.

**Iniciativa "Una historia de la Comisión Hispana de Delaware" de la Sociedad Histórica de Delaware:** \$8,000 para financiar la redacción (por un profesor de la UD) y la edición de un libro de historia digital de acceso abierto.

**Patrocinio de becas de La Colectiva de Delaware, una iniciativa de La Esperanza:** \$25,000 para desarrollar y poner a prueba un proyecto colaborativo que beneficie la educación de jóvenes latinos en el condado de Sussex a partir de una beca a corto plazo. (Se aprobaron otros \$12,000 para la implementación del proyecto en 2023, supeditado al éxito del desarrollo del proyecto colaborativo).

**Celebraciones anuales del Mes de la Herencia Hispana en una biblioteca de cada condado entre el 15 de sept. de 2022 y el 15 de oct. de 2022:** \$2,400 (c/u) para cubrir espectáculos, presentaciones, demostraciones, suministros para manualidades, paseos narrativos (story walks), comidas, publicidad e impresión.

- Amigos de la biblioteca pública de la Ruta 9 (Route 9 Library and Innovation Center), condado de New Castle
- Dover Library Foundation, condado de Kent
- Amigos de la biblioteca pública de Milton, condado de Sussex





# información information

## Supporting the Hispanic Community

*Arsht-Cannon Fund Awards \$575,720 to 24 Latino-Serving Nonprofits Statewide*

The Arsht-Cannon Fund at the Delaware Community Foundation continues its work to expand the educational opportunities for Delaware's growing Latino community with close to \$10 million in nonprofit grants over the last 15 years.

Executive Director Dr. Christine Cannon began focused grantmaking and partnerships with nonprofits in 2007 to strengthen their capacity to serve Latino children and adults with accessible, culturally and linguistically relevant programs.

Program funding often supports the development of bilingual leaders and staff, program operations and supplies. Partnerships with and among grantees have fostered learning, collaboration and success in program implementation and outcomes.

Over the last 15 years, numerous nonprofits have expanded their abilities to equitably serve their local and statewide diverse Spanish-speaking communities – improving the lives of all Delawareans.

"I am truly honored to partner with Delaware's nonprofits that are doing the very hard work to provide needed and accessible educational programs for our Latino families," Cannon said. "The Arsht-Cannon Fund has been very proud to stand with the many exceptional nonprofits over the last 15 years in their efforts to change lives."

### For 2022-23 - Grants increasing English language and literacy skills of Latino adults and children:

*The ESL Program at the Lutheran Church of Our Savior (ESL@LCOS)* in Rehoboth - \$28,000 to support the Director and Childcare staff positions for this large, family-focused, multi-level program supported by an educated volunteer teaching staff.

*Polytech Adult Education's Family Literacy Program in Kent County* - \$26,500 to support ESL instructor, Childcare, Para-professional staff positions for this multi-component (adult ESL, parenting, child/youth development) and multi-level adult education program.

*Delaware Technical Community College* - \$5,300 (statewide) to support conference participation of 4 ESL faculty involved with the re-design of language programming to attract and retain more English Language Learners.

Grants ensuring equity and access to high quality education from early childhood through high school:

*Rodel Foundation of Delaware - Delaware Readiness Teams* - \$25,000 (statewide) to support the work of their bilingual Hispanic Community Coordinator to engage and prepare young families for kindergarten.

*Delmarva Community WellNet's "School Agri-Culture (SNAC) Program"* in 3 Sussex County elementary schools with culturally-designed programs - \$25,000 to support the operating costs for this unique hands-on, in-school gardening educational program with a curriculum that includes 12- 16 lessons/year for approximately 2700 children in kindergarten through 8th grade. High engagement of Latino students and parent volunteers.

*Rehoboth Art League's "Arts Outreach Program" in Georgetown* - \$3,000 to support art education staff and program supplies for children at La Casita Afterschool Program.

*The Choir School of Wilmington's "A Cantor! Let's Sing Program" in Wilmington* - \$25,000 to support the bilingual Family Services Coordinator and to continue planning an initiative to increase the afterschool music and tutoring program's access and enrollment to Latino students, ages 7 to 17.

*Rodney Street Tennis and Tutoring Association's "On the Rise Tennis Exposure" in Wilmington and Newark* - \$17,720 to support tennis instructor, office and outreach staffing and tennis equipment to expand their in-school program to all students at Aspira Academy and Lewis Elementary School – that have high numbers of Latino students.

*Connecting Generations' "Creative Mentoring for Latino Families"* - \$10,000 (statewide) to recruit Latino and/or bilingual adult and high school student Creative Mentors to implement this newly proposed model which will expand access to critical socio-emotional learning and support. Their statewide school-based mentoring program for kindergarten through high school students currently includes 1400 trained volunteers in 94 schools and serves over 1800 students.

*Leading Youth Through Empowerment (LYTE)* - \$50,000 (statewide) to support the position of their bilingual Latino Manager of Middle School Programming, who is building a strong pipeline of Latino students - enrolling middle school students in LYTE's afterschool and summer program. The program prepares students for admission into high school with strong academic programs and continues support through college admission.

### Grants strengthening the growth of Latino-owned small business through education, one-on-one technical assistance, coaching, and professional development and leadership:

*La Plaza Delaware (Greater Lewes Foundation / fiscal agent) in Sussex County* - \$100,000 to hire management and leadership development staff to strengthen the infrastructure of the young and growing Latino business community through business education and financial empowerment.

Newly hired staff will facilitate continuing education and the growth of the Delaware Alliance of Latino Entrepreneurs (DALE). Since 2021, La Plaza Delaware has provided the Launcher Entrepreneurship Program for current and developing Latino small business owners with the support of multiple faith-based organizations and a variety of key partners.

*West End Neighborhood House's "Launcher Entrepreneurship Program" in North Wilmington* - \$28,000 to hire bilingual business consultants to provide one-on-one technical assistance, coaching and small group business workshops for current and emerging Latino business owners after their completion of the 12-week classroom training of Launcher Entrepreneurship Program provided in Spanish. In 2022, this program is focused on starting/expanding 27 new businesses by training/coaching 135 entrepreneurs.

Grants promoting the health of Latino families through culturally- and language-accessible education, support, lifestyle changes and the arts:

*Nativity Preparatory School of Wilmington's "Student Services Program"* - \$25,000 to support Mental Health Counselor and bilingual Academic Support Coordinator positions to implement an academic support program with formalized mental health counseling services for all students (33% of whom are Latino), alumni and their families. The program is focused on improved academic success, student retention and decreases in

**¿BUSCANDO TRABAJO?... ¡PODEMOS AYUDARTE!**

¿Sabías que en el Centro Comunitario Latinoamericano @LACCCDE, contamos con un programa para el desarrollo de la fuerza laboral @LACCCProgramadeEmpleo?

¿Qué esperas?  
No dudes en contactarnos para ofrecerte asesoramiento y ayuda gratuita:

- Crear o mejorar tu currículum de trabajo (resume en inglés)
- Completar una solicitud de empleo en inglés o la solicitud para recibir seguro de desempleo.
- Traducir una descripción de un trabajo en inglés.
- ¡Te preparamos para que tengas una entrevista de trabajo exitosa!

¡Y mucho más!

También ofrecemos clases de inglés gratuitas dictadas en las mañanas, tardes y noches.

¡Si tiene alguna pregunta, no dude en llamarme al 302-494-5028!



disruptive behaviors and suspensions. *Amanecer Counseling & Resource Center's "Strengthening the Continuum of Care Initiative"* (statewide) - \$50,000 to support the operation and bilingual staffing to develop the Behavioral Health Workforce and plan statewide workforce pipeline expansion. Amanecer has been a state leader in addressing the severe shortage of bilingual mental health practitioners since 2005 by providing their workforce development program to clinically educate and supervise bilingual undergraduate, graduate and post-masters' students and practitioners –building a pool of licensed mental health providers.

*National Alliance on Mental Illness - Delaware's "Hispanic Services Initiative Program"* (statewide) - \$25,000 – to support two, full-time, bilingual Multi-cultural Engagement Coordinators, expanding their services of recruiting bilingual volunteers and providing educational and peer support programs in Spanish. Their work has consistently addressed the stigma as well as cultural and language barriers that reduce Latinos' access to mental illness education, support, and resources.

*Down Syndrome Association of Delaware's "Bilingual Education and Outreach Program"* (statewide) - \$20,000 to hire a Bilingual Program and Outreach Coordinator to adapt and offer its bilingual, culturally-sensitive programs to an estimated 150 Latino families statewide who are affected by Down Syndrome. The new program will eventually include parent socials, age group play dates, summer camps, educational support and workplace training.

*Hispanic American Association of Delaware's "Amiga's Activas y Saludables"* (Active and Healthy Women Friends) New Castle Co - \$20,000 – to support program staff (a bilingual health promotora and a dance workout instructor) salaries, advertising and meeting arrangements to enroll 50 Latinas who wish to improve their mental health and their lifestyles to reduce/prevent obesity through culturally-based discussions, recipes, dances. Delaware Art Museum's "Healing through the Arts" Program (New Castle Co.) - \$30,000 – to support program operations to reach 150-200 local Latino community members in need of stress reduction and healing through a variety of creative art activities. The program works with Latino- serving nonprofits that provide community mental health services.

### Grants supporting special projects, collaborative program planning and cultural events:

*Serviam Media, Inc.'s "United We Dream"* - \$8,000 to support the production of a digital story- telling project about DACA and 5 Delaware DACA recipients.

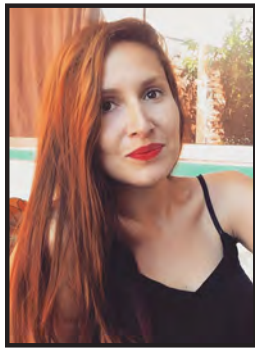
*Delaware Historical Society's "A History of the Delaware Hispanic Commission"* - \$8,000 – to support the writing (by a UD Professor) and editing of an open access digital history book.

*La Esperanza's La Colectiva de Delaware's Fellowship Sponsorship* - \$25,000 – to develop and pilot of a collaborative project that benefits Latino youth education in Sussex County starting with a short-term fellowship. (An additional \$12,000 was approved for project implementation for 2023 contingent on the successful development of the collaborative project.)

*Annual Hispanic Heritage Month Celebrations at a Library in Each County between 9/15/22 and 10/15/22* - \$2,400 (each) to cover performances, presentations, demonstrations, craft supplies, "story walks," food, advertising and printing.

Friends of Route 9 Library and Innovation Center – New Castle Co. Dover Library Foundation – Kent Co. Friends of Milton Public Library – Sussex Co.





# Opinión opinion

>Alejandra Henriette Alcayaga-Araya

## EL RECHAZO DE CHILE

El 4 de septiembre de 2022 se realizó en Chile un referéndum para aprobar o rechazar la propuesta de una nueva Constitución que reemplazara la creada por la dictadura militar que gobernó durante 17 años la nación sudamericana. Al final de aquel día, los chilenos escogieron rechazar la nueva propuesta constitucional, en una de las elecciones más desconcertantes de la historia política local.

El rechazo al borrador de la nueva Constitución triunfó categóricamente obteniendo el 62% de las preferencias electorales frente al 38% alcanzado por el apruebo, cifras inéditas en una elección en Chile, en la cual el voto obligatorio llevó a las urnas a más de 13 millones de personas y que dentro de ese universo electoral de votantes: 7,8 millones de personas rechazaron la propuesta realizada por una asamblea conformada por constituyentes elegidos democráticamente en el año 2020.

¿Todos se preguntaron qué pasó? Acaso los chilenos no querían una nueva Constitución, tal como se exigió durante el estallido social del 19 de octubre de 2019. ¿Por qué millones de personas preferirían vivir bajo una Constitución que fue creada durante una dictadura? Creo que la respuesta a esas interrogantes es compleja por varios motivos, entre ellos sociales, culturales y políticos.

Primero hay que mencionar que muchas de las personas jamás han leído la Constitución de Chile del año 1980 (redactada en dictadura) y que rige actualmente. Con esa premisa es difícil hacer una comparación sobre lo que existe y lo que se propone. Pero para ser justa, es evidente que en una dictadura es difícil que se consagren derechos y sistemas políticos realmente democráticos. Durante estos 40 años de vigencia de la Constitución chilena, los cambios siempre han sido menores y nunca han generado consenso dentro de la sociedad chilena.

Otro punto importante en la victoria del rechazo, estuvo en la forma en la que los constituyentes comenzaron a formar la mesa de trabajo en una ceremonia nefasta. Una vez que esta comisión comenzó a trabajar sucedieron un sinnúmero de malas prácticas que a los ojos de los chilenos no les pareció que se encontraran a la altura para redactar un nuevo texto constitucional. A ratos, las reuniones se vieron opacadas por los exabruptos y actitudes de algunos sus miembros. Una cosa es discutir con argumentos, otra es insultar. La asamblea se dejó llevar por esta última. ¡Una vergüenza! En cuanto a los aspectos legales, llamó la atención la división nacional que se marcó, produciendo una desconfianza transversal independiente de la postura política. Chile es un país que está dividido en su ideología política, no es un país de extrema derecha o de extrema izquierda. Entonces los ciudadanos sintieron que la propuesta podría estar ligada a una extrema izquierda, lo que produjo temor en la ciudadanía. No hubo educación cívica, solo propaganda electoral mediocre y "fake news" en la órbita de las redes sociales.

Aquí sólo expongo una parte de lo que siento que sucedió y creo que el rechazo no significa un respaldo a la Constitución del dictador Augusto Pinochet. Más bien los chilenos despertaron y se están preocupando de exigir sus derechos. Las sociedades están en constante cambio y necesitan que sus demandas sean actualizadas por el bien del progreso nacional.

Creo que este resultado es otra oportunidad más para unir al país y ponerse a trabajar desde todos los sectores políticos. La mixtura de cada una de ellos puede llevarnos a un mejor país, tal como lo han hecho los países nórdicos. Amo mi patria y espero que podamos unir de la mejor forma los derechos humanos como base de respeto y dignidad con un sistema político y económico que asegure ese bienestar de todos sin discriminación.

## CHILE'S REJECTION

On September 4, 2022, Chile held a referendum to approve or reject the proposal for a new Constitution to replace the one created by the military dictatorship that ruled the South American nation for 17 years. At the end of that day, Chileans chose to reject the new constitutional proposal, in one of the most puzzling elections in local political history.

The rejection of the draft of the new Constitution triumphed categorically, obtaining 62% of the electoral preferences compared to 38% reached by approval. These are unprecedented figures in an election in Chile. Mandatory vote led to the polls more than thirteen million people. Within that electoral universe of voters, 7.8 million people rejected the proposal made by an assembly made up of democratically elected constituents in the year 2020.

Everyone wondered, what happened? Didn't Chileans want a new Constitution, as demanded during the social outbreak of October 19, 2019? Why would millions of people prefer to live under a Constitution created during a dictatorship? I believe that the answer to these questions is complex for several reasons, including social, cultural and political.

First, it should be mentioned that many of the people have never read the Chilean Constitution of 1980 (drafted during the dictatorship) and that it is currently in force. With that premise it is difficult to make a comparison between what exists and proposed. But to be fair, it is evident that it is difficult for truly democratic rights and political systems to be respected in a dictatorship. During these 40 years of validity of the Chilean Constitution, the changes have always been minor and have never generated consensus within Chilean society.

Another crucial point in the victory of the rejection option was the way the constituents formed the task force in a disastrous ceremony. Once this commission began to work, an endless number of bad practices occurred that, in the eyes of Chileans, did not seem to them to be up to the task of drafting a new constitutional text. At times, the meetings were overshadowed by the outbursts and attitudes of some of its members. One thing is to argue with reasoning, another is to insult. The assembly was carried away by the latter. A shame!

Regarding the legal aspects, there was a marked national division, producing a transversal distrust independent of the political position. Chile is a country divided in its political ideology, it is not a country of the extreme right or of the extreme left. Therefore, the citizens felt that the proposal could be linked to an extreme left, which caused fear among them. There was no civic education, only mediocre electoral propaganda and "fake news" in the orbit of social networks.

Here I only expose a part of what I feel happened, and I believe that the rejection does not mean an endorsement of the Constitution of the dictator Augusto Pinochet. Rather, the Chileans woke up and are worrying about demanding their rights. Societies are constantly changing and need their demands to be updated for the sake of national progress.

I believe that this result is yet another opportunity to unite the country and get to work from all political sectors. The mixture of each of them can lead us to a better country, just as the Nordic countries have done. I love my country and I hope that we can best unite human rights as a basis for respect and dignity with a political and economic system that ensures the well-being of all without discrimination.

## [ cartas al editor / letters to the editor ]

### "RAIN AND AUTHORITARIANISM FLOOD MEXICO"

>Raoul Lowery Contreras

Mexico has suffered seriously the past couple of weeks. A hurricane on the west coast brought tons of rain up and down the coast raining as far north as Southern California. An earthquake hit September 19, a 7.4 quake on the anniversary of two other deadly quakes in 1985 and 2017. A tsunami wave was generated and hit western Mexico's coast.

President Andres Manuel Lopez Obrador (AMLO) is running around in circles and surrounding himself with uniformed Army and Navy officers that suck up to the President to be rewarded with lucrative multi-billion dollar construction projects.

Additionally, the President has ordered the Army and Navy to manage ports of entry and to act as customs officers assigned to collect customs duties that amount to billions of pesos.

The Army has built an inadequate national airport that doesn't work and is too far from its market. It is building a 1500 kilometer Maya train in the poorest part of Mexico, the five states of Tabasco, Campeche, Yucatan, Chiapas, Oaxaca and Tabasco, Lopez Obrador's home state. It is doing so without court approved environmental studies.

Unlike the American Army Corps of Engineers, Mexico's Army has little experience in the assignments Lopez Obrador assigns it. The Army needs work to do because it faces no international conflict and Lopez Obrador has relieved it of responsibilities it previously had of

making war on the narco-cartels.

President Lopez Obrador prefers to implement a "hugs not bullets" policy that orders the Army to not hunt and fight the narcos, los narcotraficantes.

The results of three years of "hugs not bullets" are obvious. More people have been murdered under President Lopez Obrador than ever. Army generals are richer than ever because they are now constructing airports, buildings, a railroad and a new national banking system and (one) being paid normal salaries and (two) on top of their large paychecks are able to dip their beaks into a massive historical opportunity to skim of millions of pesos; i.e. good old fashioned corruption by stealing from construction projects while under cover of "national security."

What? Yes, President Lopez Obrador has slapped a "national security" label on Army projects it is working on so that no court or government agency can demand expense reports of any sort. No one knows what the airport cost, what the Maya Train is costing or how much is being spent on Lopez Obrador's national bank with thousands of buildings being built for local bank branches.

To sweeten the Army's pot and opportunity to steal everything not nailed down, President Lopez Obrador has ordered his water carriers in the Congress to bypass the Mexican Constitution and switch his 2018 founded National Guard from civilian control to control by the Mexican Army.

When Lopez Obrador announced the Guard's command transfer to the Army legal experts loudly proclaimed that the Constitution

prohibited the Army running the Guard. To change or amend the Constitution requires a two thirds supermajority in the two houses of the Mexican congress to make a change.

Lopez Obrador doesn't have a two-thirds majority so he simply sent the Chamber of Deputies a regular congressional bill that it passed with a simple majority. Sent to the Senate, the bill is on shaky ground and may not pass.

The problem, however, is that Lopez Obrador simply ignored "regular order" --constitutional order-- to try to legalize his unconstitutional order. He is a blatant outlaw.

As the world knows, Mexico celebrates independence from Spain on the night of September 15/16, the night 212 years ago when Fr. Miguel Hidalgo y Costilla declared for independence from Spain. Mexican Presidents traditionally reenact Miguel Hidalgo's cry for independence from a balcony of the national palace on the gigantic Zocalo town square in Mexico City.

Surrounded by Army officers and an estimated crowd of 140,000 people, President Lopez Obrador waved a large Mexican flag and enthusiastically shouted Fr. Hidalgo's call for independence from Spain.

He added: Beyond reenacting the famous cry for independence of Fr. Miguel Hidalgo y Castilla -- "Death to bad government," AMLO added - "Death to corruption," "Death to classism" and "Death to racism."

Imagine that from a supporter of Russia's invasion of Ukraine.



# AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD

Abogada de Inmigración



**No Esperes que haya una  
Reforma Migratoria  
para Realizar tu  
Sueño Americano  
Déjame Ayudarte  
HOY**

**Ciudadanía  
Visas de Trabajo H 1B  
y H2B**

**Visas Especiales  
Visas para:  
Matrimonio  
y Familias  
Cartas de Perdón**

**Defensa en Casos Deportación  
Visas Profesionales y  
de Inversionistas  
Procesos Consulares**

Atendemos Clientes en DE, PA, NJ, MD y Toda la Nación

**HABLO ESPAÑOL**

**Immigration Law Office of Nina Qureshi, Esq.**

824 N. Market St. Suite 1000A Wilmington DE 19801

TEL 302.660-8647 FAX 302.371.9788

Correo: [ninaq@ncimmigrationlaw.com](mailto:ninaq@ncimmigrationlaw.com)

[www.ncimmigrationlaw.com](http://www.ncimmigrationlaw.com)

## La Coalición Votamos

Se lanza un nuevo sitio de la red para llamar la atención de nuevos votantes e inmigrantes no votantes en las comunidades Latin@s/Hispan@s

La Coalición Votamos, We Vote, la primera coalición estatal en Delaware formada por activistas que trabajan para avanzar la comunidad Latin@s/Hispan@s, incluidos los inmigrantes no votantes, ha lanzado un sitio web público y educativo dirigido al compromiso cívico y al compromiso votante en las comunidades Latin@s/Hispan@s del primer estado.

Este sitio invita fervientemente a nuevos votantes, y la comunidad inmigrante no votante, a participar cívicamente en esta democracia.

Las comunidades Latin@s/Hispan@s en Delaware están creciendo significativamente, en particular en las áreas rurales en la parte sur del estado en donde inmigrantes se han relocalizado para trabajar en las fábricas, granjas y viveros avícolas. Con el crecimiento de las comunidades migratorias, la necesidad de apoyo efectivo y colaborativo sobre diversos temas que abarcan el acceso a seguro médico, el apoyo del cuerpo policial, y el acceso a servicios gubernamentales, ha aumentado exponencialmente.

La Coalición Votamos, We Vote que comenzó el 2020, tiene una misión dedicada a: movilizar votantes Latin@s/Hispan@s en el Primer Estado, y construir su poder político con el compromiso cívico sobre asuntos comunitarios. La invitación es que los nuevos votantes sean la voz de los que no tienen voz, con su voto; y, para los inmigrantes no votantes, que motiven a sus familiares y allegados a votar para que sean la voz que ellos no tienen en esta Democracia.

Para ayudar su misión, la coalición ha creado un sitio web, [VotamosDE.org](http://VotamosDE.org). La meta del sitio web es educar Latin@s/Hispan@s en Delaware sobre cómo, dónde, cuándo y por qué uno necesita votar, cómo involucrarse con oportunidades de voluntariado, y cómo acceder a recursos útiles. El sitio web está disponible en español automáticamente y tiene un botón para traducir al inglés.

"La pandemia del COVID-19 reveló muchas de las disparidades que abruma a la comunidad Latin@s/Hispan@s. Esas injusticias han precedido mucho más antes que el virus, pero los recursos y la voluntad política a atenderlas son contadas," dijo Charito Calvachi-Mateyko, fundadora de la Coalición Votamos, We Vote. "Dado los desafíos significativos que enfrenta la gente Latin@s/Hispan@s en Delaware, nuestra coalición desea aumentar su poder político y sembrar la semilla para el apoyo en el futuro sobre asuntos críticos de nuestras libertades civiles."

Los miembros de la Coalición Votamos, We Vote incluyen ACLU de Delaware, La Coalición de Derechos Civiles de Delaware, DelACA, El Comisionado del Departamento de Elecciones, El Centro Latino, La Liga de Mujeres Votantes-DE, Network Delaware, La Oficina de la Vicegobernadora de Delaware, la Red de Apoyo Unitario Universalista de Delaware, Wilmington-NAACP, YWCA Delaware, Causa Común Delaware y Justicia Inmigrante de la Iglesia Presbiteriana de News Castle. El proyecto del sitio web fue fundado y coordinado por el ACLU de Delaware.

Para aprender más sobre la Coalición Votamos, We Vote o para fijarse en el nuevo sitio web, visita [VotamosDE.org](http://VotamosDE.org).

leyes  
laws

## We Vote Coalition

New Voter Website Launched to Engage Latinx Communities

The Votamos, We Vote Coalition, Delaware's first statewide coalition of advocates working toward advancement of our Latinx/Hispanic communities, has launched a public education website aimed at voter and civic engagement in the First State's Latinx/Hispanic communities. The website encourages new voters and the non-voting immigrant community to become engaged in our democracy. Delaware's Latinx/Hispanic communities are growing significantly, particularly in the rural southern part of the state where immigrants have relocated to work in poultry factories, farms, and nurseries. With growing immigrant communities, the need for effective and collaborative advocacy on issues ranging from access to healthcare, law enforcement, and access to government services has increased exponentially.

The Votamos, We Vote Coalition, which launched in 2020, has a dedicated mission: to mobilize Latinx/Hispanic voters in the First State, and build their political power through civic engagement on community issues. The Coalition invites voters to be the voice of the voiceless through their vote, and for immigrants who don't have the right to vote to use their power to motivate relatives and friends to be the voice that they do not have in our elections.

To help aid their mission, the coalition has created a website, [VotamosDE.org](http://VotamosDE.org). The goal of this website is to educate Latinx/Hispanic Delawareans on how, where, when, and why to vote, how to get involved through volunteer opportunities, and how to access helpful resources. The website is available in Spanish by default, and has a button to translate to English.

"The COVID-19 pandemic exposed many of the disparities felt by the Latinx/Hispanic community. Those injustices far predated the virus, but resources and political will to address them are few and far between," said Charito Calvachi-Mateyko, founder of the Votamos, We Vote Coalition. "Given the significant challenges facing Latinx/Hispanic people in Delaware, our coalition wishes to increase their political power and seed the ground for future advocacy on critical civil liberties issues." Members of the Votamos, We Vote Coalition include ACLU of Delaware, DE Civil Rights Coalition, DelACA, Department of Elections Commissioner, Immigrant Justice from the News Castle Presbyterian Church, Latin American Community Center, League of Women Voters-DE, Network Delaware, Office of the Delaware Ltd. Governor, Unitarian Universalist Delaware Advocacy Network, Wilmington-NAACP, YWCA Delaware, and Common Cause Delaware. The website project was funded and coordinated by the ACLU of Delaware. To learn more about the Votamos, We Vote Coalition, or to check out the new website, visit [VotamosDE.org](http://VotamosDE.org).



PC TECH PRO

Call Steve: 302-690-6526

Website: <http://pctechpro.org>

A bilingual (English/Spanish) IT professional providing the following services:	Un profesional de Tecnología bilingüe (inglés/español) que brinda los siguientes servicios:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desktops, laptops, smartphones, tablets, etc., repairs.</li> <li>• Removal of viruses, malware, and spyware.</li> <li>• Perform computer and printer diagnostics/troubleshooting.</li> <li>• Perform operating systems and software installations.</li> <li>• Installation of wireless systems and access points.</li> <li>• Installation of security surveillance cameras.</li> <li>• And much more.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reparaciones de computadoras de escritorio, portátiles, teléfonos inteligentes, tabletas, etc...</li> <li>• Eliminación de virus, malware y spyware.</li> <li>• Realizar diagnósticos/resolución de problemas de las computadoras e impresoras.</li> <li>• Realizar instalaciones de software y sistemas operativos.</li> <li>• Instalación de sistemas inalámbricos y puntos de acceso.</li> <li>• Instalación de cámaras de vigilancia de seguridad.</li> <li>• Y Mucho Más.</li> </ul>

Llama a Steve: 302-690-6526



# educación | education

## ¿Cómo apoyamos la educación de nuestra futura fuerza laboral?

Recientemente, escuché acerca de un joven estudiante prometedor que tenía todo lo que necesitaba para ir a la universidad: buenas calificaciones, buen currículum y una carta de admisión de la Universidad Estatal de Delaware.

> **Michelle A. Taylor**, Ed.D. Presidente y CEO United Way de Delaware

Todo, excepto los fondos que necesitaba. Nos comunicamos con nuestros socios y uno de ellos pudo proporcionar una beca para que este joven merecedor pudiera comenzar la universidad este año.

Esto me hizo pensar en los estudiantes que están ingresando a su último año en la escuela secundaria y que anticipan ansiosamente ir a la universidad el próximo año... esos jóvenes aspirantes que tienen excelentes antecedentes de asistencia, que trabajan arduamente para obtener buenas calificaciones, participan en deportes o clubes y hacen todas esas cosas que los hacen excelentes candidatos para la universidad de su elección.

Pero también pensé en sus preocupaciones sobre cómo pagar su educación. A veces, incluso la combinación de becas, subvenciones y ahorros no suma el 100 % del costo. Recurren a préstamos universitarios para compensar parte de la diferencia. Pero, en realidad, algunos de nuestros jóvenes de hogares de bajos ingresos van a la escuela sin los mismos recursos que muchos otros tienen: dinero para libros, para la nevera del dormitorio, para transporte, atención médica, alimentos... para la gran cantidad de necesidades diarias. Recurren a trabajos de medio tiempo para compensar la diferencia, y ese compromiso adicional afecta el tiempo de estudio, el tiempo social y la capacidad de participar plenamente en la experiencia universitaria.

Qué carga es para un estudiante de primer año de la universidad saber que se graduará con una deuda de miles de dólares. Me imagino que esta preocupación hace que algunos estudiantes se pregunten si la universidad vale la pena. La disminución de las cifras de matriculación postsecundaria sugiere que esos sentimientos, o algo similar, está afectando la matriculación. Además, el número de estudiantes que abandonan los estudios antes de graduarse está aumentando a un ritmo alarmante.

Un programa altamente efectivo que ayuda a los estudiantes y padres a planificar para la universidad es Stand By Me NexGen, copatrocinado por United Way of Delaware y el Estado de Delaware. Es un programa de dos fases proporcionado en cooperación con muchas escuelas secundarias, maestros y consejeros de orientación de Delaware. NexGen trabaja con estudiantes de noveno y décimo grado para ayudarlos a trazar sus caminos futuros, y con estudiantes de penúltimo y último año (Juniors y Seniors) para indicarles cómo encontrar fondos y becas, y para completar la solicitud FASFA.

A menudo digo que "se necesita un pueblo para apoyar a los jóvenes" y que todos podemos desempeñar un papel. ¿Cómo podemos apoyar a aquellos estudiantes que tienen las notas para calificar para la universidad, que pueden tener becas, ahorros o préstamos, pero que aún no cuentan con los recursos que necesitan? Sugiero que podemos hacer más para ayudar a los estudiantes, las mismas personas que llenarán la necesidad de nuestro estado de una fuerza laboral educada.

Creo que se necesitará una nueva solución, un flujo de financiación que no existe actualmente. ¿Cómo logramos eso? No tengo la respuesta; ¿y tú? Queremos escuchar sus ideas y sugerencias. Envíeme sus comentarios a [mtaylor@uwde.org](mailto:mtaylor@uwde.org). Si desea ser parte de un grupo de trabajo para abordar este problema, comuníquese con Brandon Brice en [bbrice@uwde.org](mailto:bbrice@uwde.org).

## MANNY'S SOLUTIONS

No hablas Inglés... No importa,

**YO TE AYUDO**

**Búsqueda de Ayuda Legal / Compra de Vehículos Seguros / Transporte  
Redacción y Traducción de Documentos  
Interpretación Citas Médicas**

**Llama a Manny, tu solución en Delaware 302-981-8639**



## COMPROMISO CON LOS RESIDENTES DE DELAWARE



*Los Delawareanos ocupan el primer lugar en las admisiones a la UD. Los estudiantes que toman los cursos recomendados y salen bien, pueden confiar en su éxito en la universidad y confiar en que habrá cupo para ellos en la UD.*

Conozca más del Compromiso con los Delawareanos [[www.udel.edu/compromiso](http://www.udel.edu/compromiso)]

## How Do We Support the Education of Our Future Workforce?

*Recently, I heard about a promising young student who had everything he needed to go to college – good grades, good resume, and an admittance letter from Delaware State University.*

> **Michelle A. Taylor**, Ed.D. President and CEO United Way of Delaware

Everything, that is, except all of the funding he needed. We reached out to our partners and found one that was able to provide a scholarship so that this deserving young man could begin college this year.

This started me thinking about students who are entering their senior year in high school and who eagerly anticipate going to college next year... those young hopefuls who have great attendance histories, who work hard to make good grades, participate in sports or clubs and do all those things that make them great candidates for their college of choice.

But I also thought about their concerns about how to pay for their education. Sometimes even the combination of scholarships, grants and savings doesn't add up to 100% of the cost. They turn to college loans to make up some of the difference. But in actuality, some of our youth from low-income households go off to school without the same resources so many others have – money for books, for that dorm room fridge, for transportation, healthcare, food... for the myriad of daily needs. They turn to part-time jobs to make up the difference, and that extra commitment takes a toll on study time, social time, and the ability to fully participate in the college experience.

What a burden it is for a college freshman to know they'll graduate with thousands of dollars in debt. I would guess that this concern has some students wondering if college is worth the effort. The declining post-secondary enrollment numbers suggest that those feelings, or something similar, is impacting matriculation. In addition, the number of students who drop out before graduating is increasing at an alarming rate.

A highly effective program that helps students and parents plan for college is Stand By Me NexGen, co-sponsored by United Way of Delaware and the State of Delaware. It's a two-phase program provided in cooperation with many Delaware high schools, teachers and guidance counselors. NexGen works with ninth- and tenth-grade students to help them chart their future pathways, and with Juniors and Seniors to learn how to find funding and scholarships, and to complete the FASFA application. I often say "it takes a village to support young people" and that all of us can play a part. How can we support those students who have the grades to qualify for college, who may have scholarships, savings or loans, but who still fall short of the resources they need? I suggest we can do more to help students, the very people who will fill our state's need for an educated workforce. I think it will take a new solution, a funding stream that doesn't currently exist. How do we achieve that? I don't have the answer; do you? We want to hear your ideas and suggestions. Please send your input to me at [mtaylor@uwde.org](mailto:mtaylor@uwde.org). If you'd like to be part of a task force to address this issue, please reach out to Brandon Brice at [bbrice@uwde.org](mailto:bbrice@uwde.org).



# Necesito protección para mí y mi familia.

Griselda, condado de Sussex, DE

**Vamos adonde estés.**



Si tú o un ser querido son mayores de 60 y no pueden salir de casa para vacunarse contra el COVID-19, podemos ayudar. **Para solicitar la vacunación a domicilio, llama al 1-888-491-4988.**

En **VaccineAccessDE.com**, encontrarás más preguntas sobre la vacuna o refuerzos contra el COVID-19.





# eventos | events

## Máximo lo Logra de Nuevo

*Joven autor bilingüe gana otro Reconocimiento Internacional de Libros Latinos.*

Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes escrito por Máximo César Castellanos de Georgetown, Delaware fue elegido como el ganador de la Medalla de Oro en la categoría de Charlie Ericksen Mejor Libro Escrito por un Joven en los Reconocimientos Internacionales de Libros Latinos de 2022. Los jueces comentaron "Los personajes fueron muy memorables, una aventura divertida."

Máximo asistió a la Ceremonia de los Reconocimientos Internacionales de Libros Latinos que se llevó a cabo en Los Angeles City College el 19 de agosto. Los Reconocimientos Internacionales de Libros Latinos celebran libros en inglés, español y portugués y cubren todo tipo de libros para niños, jóvenes, adultos, no ficción, ficción, poesía y traducción. Los finalistas de las 108 categorías de los Premios ILBA 2022 son de todo Estados Unidos, Puerto Rico y otros 19 países. Los Reconocimientos Internacionales de Libros Latinos son los premios culturales latinos más grandes de los Estados Unidos. Los premios se producen mediante Empowering Latino Futures, una organización sin fines de lucro cofundada por Edward James Olmos y Kirk Whisler en 1997. La diversidad y calidad de los finalistas de la 24ª edición de los Premios Internacionales del Libro Latino es un reflejo del aumento en la demanda de libros escritos por y sobre latinos. Máximo César Castellanos nació en Delaware y aprendió español como su primer idioma. Una vez que aprendió a leer y escribir, comenzó a escribir libros de capítulos. Máximo ha escrito, ilustrado, traducido y publicado 8 libros en español y 8 libros en inglés. Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes se publicó cuando Máximo tenía 12 años.

La edición en español de Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes y la edición en inglés Dr. Pren and the Attack of the Germs están disponibles en Amazon.com. Puedes visitar la página del autor Máximo César Castellanos en: <https://www.amazon.com/author/maximocesarcastellanos>

## Máximo does it Again

*Young Bilingual Author wins another International Latino Book Award*

Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes written by Máximo César Castellanos from Georgetown, Delaware was chosen as the Gold Medal Winner in the category Charlie Ericksen Best Book Written by a Youth for the 2022 International Latino Book Awards.

In reviewing and awarding the Gold Medal, the ILBA Judges remarked "Characters were very memorable, an enjoyable adventure."

This year, Máximo attended the International Latino Book Awards Ceremony held at the Los Angeles City College on August 19th. The International Latino Book Awards celebrates books in English, Spanish, and Portuguese and covers all types of books: Children, Youth, Adult, Nonfiction, Fiction, Poetry, and Translation. Finalists for 108 categories of the 2022 ILBA Awards are from across the USA, Puerto Rico, and 19 other countries.

The International Latino Book Awards is the largest Latino Cultural Awards in the USA. The Awards are produced by Empowering Latino Futures, a nonprofit organization



co-founded in 1997 by Edward James Olmos and Kirk Whisler. The diversity and quality of the Finalists for the 24th Annual International Latino Book Awards is a reflection of the increase in demand for books written by and about Latinos.

Máximo César Castellanos was born in Delaware and learned Spanish as his first language. Once he learned to read and write, he began to write chapter books. Máximo has now written, illustrated, translated, and published 8 books in Spanish and 8 books in English. Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes was published when Máximo was 12 years old.

The Spanish edition of Dr. Pren y el Ataque de los Gérmenes and the English edition Dr. Pren and the Attack of the Germs are available on Amazon.com. You can visit Máximo's author page at: <https://www.amazon.com/author/maximocesarcastellanos>

DELAWARE HEALTH AND SOCIAL SERVICES  
Division of Public Health  
Tobacco Prevention and Control Program

# LIBÉRATE DEL TABACO

**Intentas dejar, pero hay tentaciones en cada esquina. Te sientes perdido. Atrapado. Pero no estás solo.**

La línea directa para dejar de fumar de Delaware (Delaware Quitline) ayuda a miles de personas a escapar de su adicción y volver a una vida sin tabaco. Llama al **1-866-409-1858** o visita **QuitSupport.com** y recibe asesoramiento, recursos y medicamentos gratuitos para dejar de fumar definitivamente.

DELAWARE  
QUITLINE

1-866-409-1858



# eventos events

## Festival Hispano de Georgetown 2022

First State Community Action y The Voice Radio Network tuvieron el agrado de invitar a la comunidad a participar en el Festival Hispano de Georgetown 2022, que se llevó a cabo el domingo 18 de septiembre en el centro de Georgetown.

### >Fotografias Allison Burris

El Maxima Hispanic Fest fue un gran día para apreciar y celebrar la diversidad de la herencia cultural hispana en Delaware, Maryland y Virginia. Hubo música y bailes interpretados por grupos locales, nacionales e internacionales, artes y artesanías tradicionales y, por supuesto, deliciosa comida tradicional con énfasis en la cocina latina. Muchas empresas, organizaciones sin fines de lucro, agencias gubernamentales y vendedores de alimentos participaron en el evento.

El objetivo fue tener un evento exitoso y recaudar fondos para organizaciones comunitarias locales como First State Community Action Agency, The Rosa Healthcare y La Esperanza. Nos gustaría agradecer a The Voice Radio Network, a la ciudad de Georgetown y al Departamento de Policía local por toda su ayuda.



## Seguros de AUTO

¿NO TIENE LICENCIA?  
NO HAY PROBLEMA!

Aseguramos Autos, Casas, Inquilinos, Motocicletas, Vida, Seguro de Negocio y mucho más!

### ACEPTAMOS:

- \* Sin Licencia
- \* Licencia de otro País
- \* Licencia Internacional
- \* Matrícula Consular
- \* Pasaporte

¡Visítanos o llámanos!

## Insley Insurance

110 Christiana Medical Center  
Newark DE 19702

302-286-0777



IDALY



BIANCA

¡ Más de 20+ compañías de seguro!  
Aprovecha la variedad de compañías para encontrar la cobertura correcta para tí y tu familia!

¡Aseguramos en DE, PA, MD, VA, NJ y más!



¡ Seguro el mismo día!





# arte | arts

## La Formación del Niño a través de las Artes-56

Las técnicas artísticas contribuyen a la formación del niño ya que propician el desarrollo creativo. Las diversas técnicas pictóricas pueden relacionarse con las materias como matemáticas, biología o historia entre otras.

### Dibujo con Café

**Materiales**  
 Soporte (Cartulina)  
 Residuos de café  
 Goma blanca, Pincel

**Como hacerlo**  
 Hacer trazos libres con la goma blanca sobre la cartulina utilizando el pincel, luego colocar el residuo de café por encima de los trazos. También se puede mezclar el mismo residuo de café y goma blanca, unir bien y hacer otros trazos (estos serán más transparentes). Esta técnica de dibujo libre nos permite jugar con los residuos de café.



## Educating Children through the Arts-56

Artistic techniques aid in the education of children because they promote creative development. The different pictorial techniques can be related to subjects like mathematics, biology or history, among others.

### Drawing with Coffee

**Materials**  
 Support (Cardboard)  
 Coffee dregs  
 White glue  
 Brush

**How to do it**  
 Hacer trazos libres con la goma blanca sobre la cartulina utilizando el pincel, luego colocar el residuo de café por encima de los trazos. También se puede mezclar el mismo residuo de café y goma blanca, unir bien y hacer otros trazos (estos serán más transparentes). Esta técnica de dibujo libre nos permite jugar con los residuos de café.

# LOOKING FOR THE HISPANIC MARKET IN DELAWARE?

El Tiempo Hispano is a cost-effective vehicle to reach Hispanics and expand your business

8,000 print copies

6,500 internet subscribers

470 distribution locations

STATEWIDE, PLUS CHESTER PA AND WICOMICO MD

El Tiempo's print and online distribution networks draw over 25,000 monthly readership.

Distribution points include Hispanic-owned businesses, libraries, government buildings and offices, news stands in local stores, medical offices, churches, community center and social service agencies

**EL TIEMPO HISPANO**

[www.eltiempohispano.com](http://www.eltiempohispano.com)





# salud health

>\*Dr. Carlos G. Cruz H.  
tusaludhispana@gmail.com @tusaludhispana

## ¿Qué es la Resistencia Bacteriana?

Los antibióticos son fármacos que fueron inventados para combatir ciertas infecciones y que realmente han generado muchos beneficios para la humanidad debido a su alto poder para combatir las.

Sin embargo, en esta era moderna el problema que se ha suscitado con ellos es que ha ocurrido un uso excesivo del mismo el cual ha conllevado a la generación de la llamada "Resistencia bacteriana".

La resistencia bacteriana ocurre cuando los microbios no responden a los antibióticos que fueron creados para eliminarlos y en consecuencia estos microorganismos no son destruidos y se siguen reproduciendo para generar más enfermedad.

En los Estados Unidos la resistencia bacteriana a los antibióticos es uno de los problemas de salud pública más graves que hay y ello conlleva no sólo a que una simple infección se pueda transformar en enfermedad; sino que también impulsa a crear nuevos antibióticos más potentes y más costosos.

¿Cuándo contribuimos a que se genere resistencia bacteriana?

En el caso de los Estados Unidos, cuando se recetan antibióticos de forma innecesaria como en los resfriados y la influenza, y sobre ello hay que agregar que, según el CDC, en el país se emiten 47 millones de tratamientos con antibióticos de forma innecesaria lo cual representa también un gasto multimillonario para la población y el gobierno federal. Y para Latinoamérica, el problema radica en la libre venta de los antibióticos sin prescripción médica que genera una gran anarquía.

¿Qué hacer en contra de este problema?

El CDC recomienda las siguientes pautas:

1. Limpieza de las manos regularmente
2. Cubrirse la nariz y la boca en caso de estornudar o toser
3. Quedarse en casa de reposo si está enfermo
4. Póngase las vacunas recomendadas, como la vacuna contra la Influenza

Como moraleja de lo anteriormente comentado debemos decir a nuestro público lector, que solamente use antibióticos cuando sea necesario y no exija a su médico tratante que le recete antibióticos aun no siendo necesario, ya que todos los médicos están académicamente capacitados para decidir cuándo sí o cuándo no se va a indicar este producto.

Para los que necesiten alguna orientación adicional sobre la materia, lo pueden hacer llamando al 800-232-4636 del CDC o bien comunicándose con nosotros a través de nuestro correo electrónico: tusaludhispana@gmail.com

## What is Antimicrobial Resistance?

Antibiotics are drugs designed to combat certain infections. They have generated many benefits for humanity due to their high power to fight them.

However, in this modern era, their use in excess has led to the generation of the so-called "antimicrobial resistance."

Antimicrobial resistance occurs when microbes do not respond to the antibiotics created to eliminate them, and consequently, these microorganisms are not destroyed and continue to reproduce to generate more disease.

In the United States, antimicrobial resistance is one of the most severe public health problems, which not only means that an uncomplicated infection can turn into a disease; it also drives the creation of new, more powerful, and more expensive antibiotics.

When do we contribute to the generation of antimicrobial resistance?

In the case of the United States, when antibiotics are prescribed unnecessarily, such as for colds and influenza. According to the CDC, 47 million antibiotic treatments are issued unnecessarily in the country, representing a multi-million-dollar expense for the population and the federal government. And for Latin America, the problem lies in the free sale of antibiotics without medical prescription, which generates anarchy.

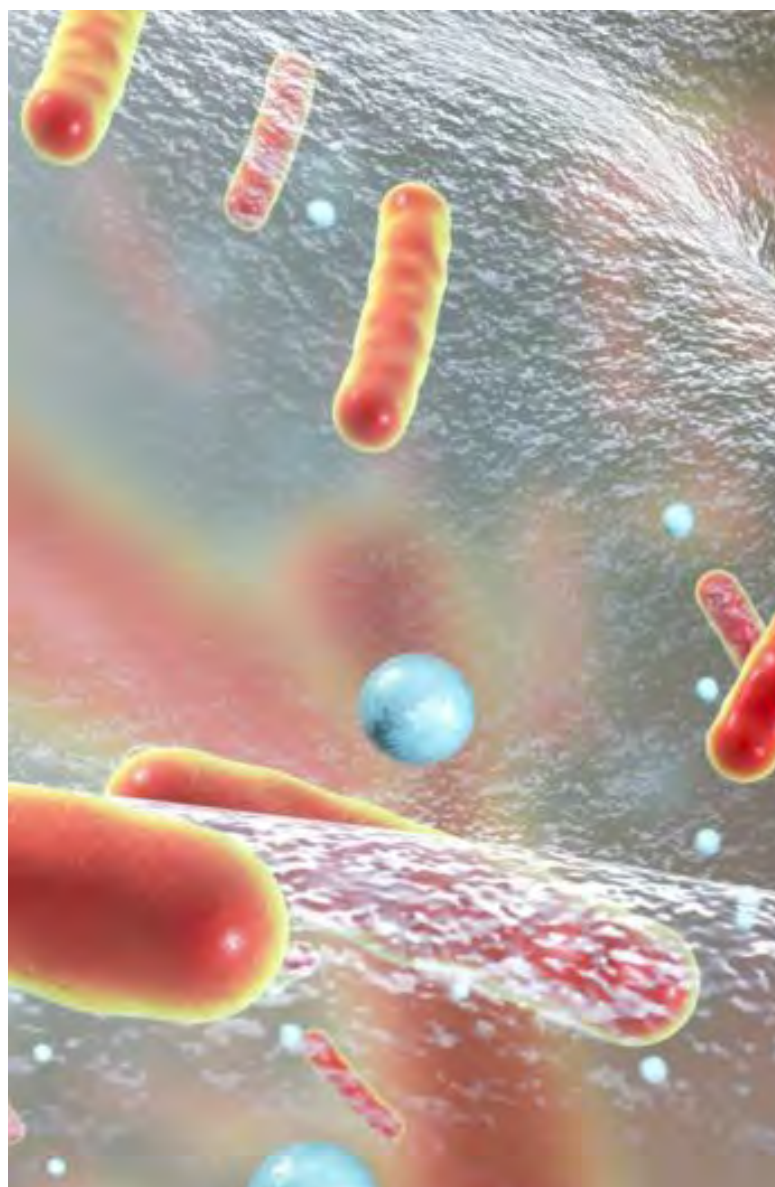
What to do against this problem?

The CDC recommends the following guidelines:

1. Wash hands regularly
2. Cover your nose and mouth when sneezing or coughing
3. Stay and rest at home if you are sick
4. Get the recommended vaccines, such as the Influenza vaccine.

As a moral, we must tell our readers to only use antibiotics when necessary and not ask their treating physician to prescribe antibiotics. All doctors are academically trained to decide when to prescribe them or not.

For additional guidance on the matter, please call the CDC at 800-232-4636 or contact us through our email: tusaludhispana@gmail.com.



Columnista en semanarios en New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvania, Connecticut, Texas, Florida y California. Los invito a escuchar nuestro programa de radio "Salud y Calidad de Vida" por wtradio.net, todos los viernes a las 9:00 am (ET).

Columnist for weeklies in New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvania, Connecticut, Texas, Florida, and California. I invite you to listen to our radio program "Health and Quality of Life" on wtradio.net, every Friday at 9:00 am (ET).

### ¿HAS SIDO VÍCTIMA DE UN CRIMEN? ¡HAZTE ESCUCHAR!

ES TU DERECHO COMO VÍCTIMA. ¡SEA CUAL SEA TU ESTATUS!

En el **Centro Latino** tenemos un programa especialmente para TI.

**Más información:** Llama a Jesus Vazquez, Defensor de Víctimas de Crimen al (302) 655-7338 ext. 7725, (302) 494-6260 (celular) o escribe un correo electrónico a [jvazquez@thelatincenter.org](mailto:jvazquez@thelatincenter.org)

LATIN AMERICAN COMMUNITY CENTER  
403 N. Van Buren Street  
Wilmington, Delaware 19805  
PHONE (302) 655-7338  
FAX (302) 655-7334  
[www.thelatincenter.org](http://www.thelatincenter.org)



This program is supported by VOCA assistance subgrant VF 17-2213, awarded by the Delaware Criminal Justice Council by U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs, Office for Victims of Crime.

### ¿HAS SIDO VÍCTIMA DE UN CRIMEN? ¡HAZTE ESCUCHAR!

ES TU DERECHO COMO VÍCTIMA. ¡SEA CUAL SEA TU ESTATUS!

En el **Centro Latino** tenemos un programa especialmente para TI.

**Más información:** Llama a Jesus Vazquez, Defensor de Víctimas de Crimen al (302) 655-7338 ext. 7725, (302) 494-6260 (celular) o escribe un correo electrónico a [jvazquez@thelatincenter.org](mailto:jvazquez@thelatincenter.org)

LATIN AMERICAN COMMUNITY CENTER  
403 N. Van Buren Street  
Wilmington, Delaware 19805  
PHONE (302) 655-7338  
FAX (302) 655-7334  
[www.thelatincenter.org](http://www.thelatincenter.org)



This program is supported by VOCA assistance subgrant VF 17-2213, awarded by the Delaware Criminal Justice Council by U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs, Office for Victims of Crime.



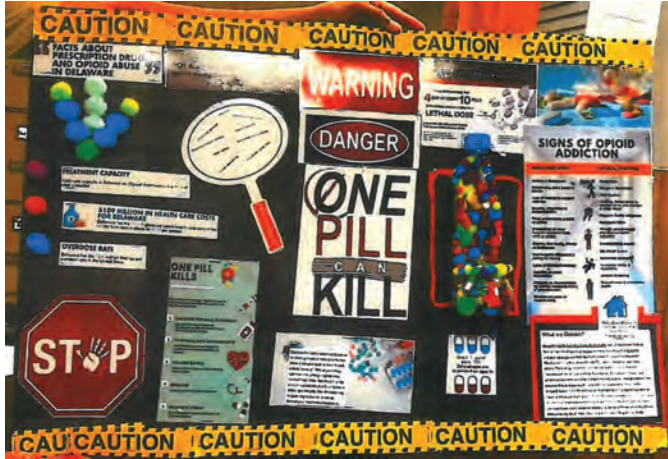
# información | information

## Campaña #MyReasonWhyDE

La División de Salud Pública (DPH) anunció su campaña #MyReasonWhyDE liderada por jóvenes.

#MyReasonWhyDE les pide a los jóvenes de Delaware que hagan videos cortos de Anuncios de Servicio Público, que promuevan los aspectos positivos de sus vidas que los mantienen felices, saludables y libres de drogas, como ciudadanos comprometidos.

Usando el modelo de anuncios de campaña colectiva; como el anuncio de: "Got Milk? / ¿Tienes leche?", #MyReasonWhyDE presenta a los jóvenes de nuestra comunidad como personas influyentes que brindan un conjunto diverso de "razones" para elegir no usar drogas.



La campaña #MyReasonWhyDE es parte de la estrategia a largo plazo del DPH para trabajar con organizaciones asociadas en la comunidad y el estado, como los sistemas escolares, para promover la resiliencia y los mensajes positivos. Los jóvenes que estén interesados en crear un video de anuncio de servicio público deben visitar MyReasonWhyDE.com.

A través de fondos federales de la Administración de Servicios de Salud Mental y Abuso de Sustancias (SAMHSA), el DPH se asoció con The Cause para facilitar una serie de cuatro talleres en todo el estado para crear anuncios de servicio público de verano para educar a los jóvenes sobre el trastorno por uso de sustancias, explicó para el Tiempo Hispano la Srta. Esther Naranjo del programa de prevención del centro Comunitario Latinoamericano en Wilmington.

En el próximo evento de celebración #MyReasonWhyDE, el DPH anunciará aquellos que han superado el desafío de comunicar la información y recursos sobre SUD (Desórdenes de Uso de Sustancias, por sus siglas en inglés), así como de resaltar la razón por la cual los jóvenes eligieron estar libres de drogas y vivir una vida positiva.

Este evento se llevará a cabo el 22 de septiembre en el Teatro Bellevue en el Centro Comunitario Bellevue de Wilmington, y las puertas se abrirán a las 5:30 p.m. y el show en vivo será a partir de las 6:00 p.m. Todas las edades son bienvenidas a asistir. Para registrarse para asistir en persona, vaya a <https://forms.gle/BZ7sS8TG3bDrngTK9> y para registrarse para asistir virtualmente, vaya a <https://causetheworld.zoom.us/meeting/register/tZAKcu2vrzgoHdcamHI3Q8a6kcXKX9qjTXF>.



Según la Encuesta nacional sobre el uso de drogas y la salud (NSDUH, 2018-2019), aproximadamente el 4 % de todas las personas mayores de 12 años consumieron una droga ilícita (sin incluir la marihuana) en el último mes en Delaware. Desglosado por edad, el 2,44 % de los jóvenes de Delaware de 12 a 17 años, el 6,67 % de los adultos de 18 a 25 años y el 3,79 % de los adultos de 26 años o más; informaron haber consumido una droga ilícita como cocaína (incluido el crack), heroína, alucinógenos, inhalantes o metanfetamina, o mal uso de psicoterapéuticos recetados en el último mes.

La Encuesta Escolar de Delaware (DSS) de 2020 indica que el 2% de los estudiantes de 8.º grado informaron el uso de una droga ilícita (que no sea marihuana) en el último mes y el 5 % en el último año. Uno de cada diez estudiantes informó sobre el uso indebido de medicamentos recetados y de venta libre (incluidos los analgésicos), durante el año anterior. Sin embargo, menos de la mitad (46 %) de los alumnos de 8.º grado informaron que perciben un gran riesgo al abusar de los medicamentos recetados.

Es importante educar a nuestra juventud y brindar opciones alternativas a las drogas. DPH continúa buscando socios para ayudar a hacer crecer este mensaje. Si está interesado, comuníquese con Katie Capelli en [katie.capelli@delaware.gov](mailto:katie.capelli@delaware.gov).

Si usted o un ser querido está luchando contra la adicción en Delaware, llame a la línea directa de crisis del DHSS las 24 horas del día, los 7 días de la semana para conectarse con las opciones de tratamiento y recuperación. En el condado de New Castle, llame al 1-800-652-2929. En los condados de Kent y Sussex, llame al 1-800-345-6785. Para obtener asesoramiento, entrenamiento y apoyo gratuitos las 24 horas del día, los 7 días de la semana, así como enlaces a servicios de salud mental, adicciones y crisis; llame a Delaware Hope Line al 833-9-HOPEDE. Para buscar en línea servicios de tratamiento y recuperación en Delaware o estados cercanos, visite [HelpsHereDE.com](https://HelpsHereDE.com)

## #myreasonwhyde Youth Campaign

The Division of Public Health (DPH) is announcing their youth-led #MyReasonWhyDE campaign.

#MyReasonWhyDE asks Delaware youth to make short Public Service Announcement (PSA) videos that promote the positive aspects of their lives that keep them happy, healthy, and drug-free, engaged citizens. Using the collective campaign ad model, like the "Got Milk?" ads, #MyReasonWhyDE is featuring the youth in our community as influencers providing a diverse set of "reasons" to choose not to use drugs.

The #MyReasonWhy campaign is part of DPH's long-term strategy to work with partner organizations in the community and state, such as school systems, to promote resiliency and positive messaging. Youth who are interested in creating a PSA video should visit [MyReasonWhyDE.com](https://MyReasonWhyDE.com).

Through federal Substance Abuse & Mental Health Services Administration (SAMHSA) funding, DPH teamed up with The Cause to facilitate a series of four workshops throughout the state to create the summer PSA series to educate youth on Substance Use Disorder (SUD). At the upcoming #MyReasonWhyDE celebration event, DPH will be announcing the PSAs that have met the challenge of communicating information and resources about SUD, as well as highlight the reason why youth have chosen to be drug-free and live positive lives. This event will be held on Sept. 22 at the Bellevue Theater in Wilmington's Bellevue Community Center, with doors opening at 5:30 p.m. and the live show beginning at 6:00 p.m. All ages are welcome to attend. To register to attend in person, go to <https://forms.gle/BZ7sS8TG3bDrngTK9> and to register to attend virtually, go to <https://causetheworld.zoom.us/meeting/register/tZAKcu2vrzgoHdcamHI3Q8a6kcXKX9qjTXF>.

According to the National Survey on Drug Use and Health (NSDUH, 2018-2019), approximately 4% of all people aged 12 and older used an illicit drug (not including marijuana) in the past month in Delaware. Broken down by age, 2.44% of Delaware youth between ages 12 to 17, 6.67% of adults ages 18 to 25, and 3.79% of adults aged 26 and older reported using an illicit drug such as cocaine (including crack), heroin, hallucinogens, inhalants, or methamphetamine, or misusing prescription psychotherapeutics in the past month.

The 2020 Delaware School Survey (DSS) indicates that 2% of 8th grade students reported use of an illicit drug (other than marijuana) in the past month and 5% within the past year. One in ten students reported misuse of prescription and over-the-counter medication (including pain medication) within the previous year. Yet less than half (46%) of 8th graders reported perceiving a great risk in misusing prescription medication.

It is important to educate our youth and provide alternative choices to drugs. DPH is continuing to look for partners to help grow this message. If interested, contact Katie Capelli at [katie.capelli@delaware.gov](mailto:katie.capelli@delaware.gov).



### Cobertura para todos los niños en Delaware.

Por qué todos los niños necesitan cobertura de salud y cómo Delaware puede proporcionarla.





# comunidad | community

## Twelfth Night, O Lo Que Quieras

Delaware Shakespeare presenta el Estreno Mundial de la obra Musical Bilingüe "Twelfth Night, O Lo Que Quieras" como la Gira de la Comunidad de 2022

Dos años en su fabricación, una producción gratis cuya meta es servir a audiencias Latinas

Después de una pausa de dos años, la gira de Delaware Shakespeare en la Comunidad, regresa con una nueva obra musical en Inglés y Español, "Twelfth Night, O Lo Que Quieras." El estreno mundial de la adaptación de la comedia romántica de Shakespeare "Twelfth Night, O Lo Que Quieras", fue escrita por Liz Filios y Tanaquil Márquez con contribuciones de Robi Hager, Patricio Hidalgo, y Ximena Violante.

La producción va en gira por el estado en locales comunes del 29 de Sep al 23 de Oct. Ofreciendo producciones gratuitas patrocinadas por organizaciones como centros comunitarios, bibliotecas, facilidades de detención de menores y programas de reingreso. La gira de este año se enfoca especialmente en servir a las audiencias Latinas e Hispanas en Delaware.

La historia fue re imaginada por Filios y Márquez para explorar emigración. Violeta y Sebastián, gemelos de Venezuela, son separados cuando su nave sufre un naufragio y tienen que encontrar su camino en Illyria, una tierra algo similar a la América de hoy. El objeto de la obra musical es celebrar historias de emigrantes Latinos, la cual nos pregunta ¿Que podríamos hacer para crear condiciones equitativas para personas que buscan mejor vida en nuestra tierra?

Filios actuó en producciones de "As You Like It" y "The Merchant of Venice" en giras de la Comunidad en el 2017 y el 2018. Originalmente, a ella le otorgaron la comisión en el 2019 para escribir una adaptación musical de "Twelfth Night. (la deudécima noche)". Sabiendo que socios de hace mucho tiempo como el Centro Latino (LACC) y la escuela de Adultos, Groves Adult High School tienen grandes poblaciones de gente que habla español, Filios propuso incluir elementos bilingües en la obra musical.

"Es un honor escribir una obra musical para las audiencias increíbles de la Gira de la Comunidad," dijo Filios. "Como artista, siempre me pregunto, '¿Porqué contar esta historia ahora?' Explorando 'Twelfth Night' a través del lente de emigración me dio una respuesta clara. Yo espero que las audiencias Latinas vayan a sentirse visibles, y otras audiencias vayan a poder ver otro mundo distinto al suyo."

Márquez se unió al equipo creativo como co autor y director. Cuando la pandemia COVID-19 causó

una pausa para los planes de la producción del 2020, Márquez y Filios pudieron seguir desarrollando el enfoque de la obra musical.

"Cuando el mundo cambió en el 2020 y retos al sistema racista se lanzaron con voz alta, nos aclaró a Liz y a mí, que esto no podía ser solo una adaptación que reflejaba emigración. Tenía que ser una convocatoria para justicia de emigrantes." dijo Márquez.

"Esperamos que audiencias vean esta producción, la cual tiene raíces en amor, felicidad y muy bonita música, y quieran tomar acción para mejorar la vida de los emigrantes en los Estados Unidos."



### Horario de Presentaciones

- Septiembre 29, 6 p.m. – ASPIRA Academy, Newark
- Septiembre 30, 6 p.m. – Latin American Community Center, Wilmington
- Octubre 2, 1 p.m. – William C. Lewis Dual Language Elementary School, Wilmington
- Octubre 4, 6 p.m. – Delaware State University, Dover
- Octubre 5, 3:30 p.m. – Hermanitas (Kennett Square, PA)\*
- Octubre 6, 12noon. –Stevenson House Detention Center, Milford\*
- Octubre 8, 1 p.m. –Georgetown Public Library
- Octubre 9, 2 p.m. – University of Delaware, Newark
- Octubre 11, 4 p.m. - Kingswood Community Center, Wilmington
- Octubre 12, 6 p.m. – Wilmington Public Library
- Octubre 13, 12 noon – The Challenge Program + Project New Start, Wilmington
- Octubre 14, 3:30 p.m. – Seaford District Library
- Octubre 15, 1 p.m. – Milford Public Library
- Octubre 18 & 20, 5:30 p.m. – Groves Adult High School (Red Clay)
- Octubre 21, 7 p.m. – CAMP Rehoboth (Rehoboth Beach)

La Gira de la Comunidad cierra con dos presentaciones que requieren boletos; el 22 de Octubre a las 8 p.m. y el 23 de Octubre a las 2 p.m en Siegel JCC, 101 Garden of Eden Rd, Wilmington, Del.

"Twelfth Night, O Lo Que Quieras" es dirigida por Tanaquil Márquez y estrellas de la escuadra artística de Del Shakes, Izzy Sazak como Violeta. Sazak ha sido parte del desarrollo de la producción desde el 2020, incluyendo un concierto en la primavera en Rodney Square.

"Después de dos años, ha sido maravilloso ver a las audiencias en Rodney Square responder gozosamente a la música", dijo Sazak. "Actuando como Violeta, significa mucho para mí. No puedo esperar para conectar con miembros de la comunidad al compartir esta historia de esperanza y justicia."

La actuación de Sazak se une con otros miembros del equipo artístico, Sydney Banks, Newton Buchanan, Paul Harrold, Jered McLenigan, Daniel L. Melo, Tai Verley, Ximena Violante, y Justin Yoder. Buchanan y Verley regresan como actores de otras giras de la Comunidad. Violante también ha participado desde el principio del desarrollo de la obra y trae conocimiento valioso de la música tradicional del son jarocho mexicano, el cual se refleja en algunas de las piezas. McLenigan y Verley aparecen por cortesía de 'Actors Equity Association', una unión de Actores Profesionales y Directores de escenario en los Estados Unidos.

Dirección Musical es proporcionada por Peter Vitale, quien comparte sus experiencias como miembro de la compañía de 'Ten Thousand Things Theater', la compañía de Minneapolis que inspiró la Gira Comunitaria de Del Shakes.

Boletos limitados están disponibles para cada una de las producciones gratuitas de "Twelfth Night, O Lo Que Quieras", pero tiene que ser reservadas de antemano por correo electrónico a info@delshakes.org,

Solo 125 boletos están disponibles para las dos producciones de estudio en Siegel JCC, Con valor de \$25, y \$18 para estudiantes. Boletos para estas dos producciones de "Twelfth Night, O Lo Que Quieras" pueden ser adquiridas en delshakes.org.

Para mas información visite a delshakes.org.

**CONSTRUCTION LABORER JOB TRAINING & PLACEMENT PROGRAM**

sponsored by:

BSTA  
Brandywine Springs Training

HOPE  
COMMISSION

**TRAIN FOR A CAREER IN CONSTRUCTION IN DELAWARE!**

When hired most positions start at \$16 per hour. We partner with employers to get you hired.

- Blue Print Reading
- Carpentry
- Hand Tools Use
- Power Tool Use
- Carpentry/ Painting
- OSHA 10
- Practical Measurement
- Basic Math
- Hands on Training
- Construction re Field Trip

## REGISTER NOW!

COURSES WILL BE HELD AT 38 VANDEVER AVE, WILMINGTON, DELAWARE 19802  
CALL BSTA AT 302-273-0200 OR  
CDMAYER@BSTAWEBSITE.COM

Apply today on Indeed!



# comunidad community

## Twelfth Night, O Lo Que Quieras

*Delaware Shakespeare Presents World Premiere Bilingual Musical  
"Twelfth Night, O Lo Que Quieras" as 2022 Community Tour*

Two years in the making, free production has a focus on serving Latinx audiences

After a two-year pause, Delaware Shakespeare's Community Tour is returning with a new Spanish-English musical, "Twelfth Night, O Lo Que Quieras." The world premiere adaptation of Shakespeare's romantic comedy "Twelfth Night, or What You Will" is co-written by Liz Filios and Tanaquil Márquez with contributions by Robi Hager, Patricio Hidalgo, and Ximena Violante.

The production will tour the state and neighboring locations from Sept. 29—Oct. 23 offering free performances hosted by organizations such as community centers, libraries, youth detention facilities, and re-entry programs. This year's tour has a special focusing on serving Latinx and Hispanic audiences in Delaware.

The story is reimagined by Filios and Márquez to explore immigration. Violeta and Sebastian, twins from Venezuela, are separated in a shipwreck and must find their way in Illyria, a land somewhat similar to contemporary America. The musical aims to celebrate the stories of Latinx immigrants and ask us what we can do to create more equitable conditions for people seeking a better life on our shores.

Filios appeared in Community Tour productions of "As You Like It" and "The Merchant of Venice" in 2017 and 2018. She was originally commissioned in 2019 to write a musical adaptation of "Twelfth Night." Knowing that long-time tour partners Latin American Community Center and Groves Adult High School had significant Spanish-speaking populations, Filios proposed including bilingual elements in the musical.

"It's an honor to write a musical for the incredible audiences of the Community Tour," says Filios. "As an artist, you always ask yourself, 'Why tell this story now?' Exploring 'Twelfth Night' through the lens of immigration gave a clear answer to that question. I hope Latinx audiences will feel seen, and other audiences will get a view into a world other than their own."

Márquez joined the creative team as co-writer and director. When the COVID-19 pandemic paused plans for a 2020 production, Márquez and Filios were able to further develop the musical and refine their focus.

"As the world shifted in 2020 and challenges to systemic racism were voiced louder and louder, it became clearer to Liz and I that this just couldn't be an adaptation that referenced immigration. It had to be a call for immigrant justice," said Márquez. "We hope audiences will see this production, that is grounded in love and joy and beautiful music, and want to take action to improve the lives of immigrants in the U.S."

"Twelfth Night, O Lo Que Quieras" is directed by Tanaquil Márquez and stars Del Shakes Artistic Squad member izzy sazak as Violeta. sazak has been involved with the development of the musical since 2020, including a concert this spring in Rodney Square.

"After two years, it was wonderful seeing audiences at Rodney Square respond so joyfully to the music," said sazak. "Playing Violeta has meant so much to me. I can't wait to connect with community members as we share this story of hope and justice."

Sazak is joined in the cast by Sydney Banks, Newton Buchanan, Paul Harrold, Jered McLenigan, Daniel L,

Melo, Tai Verley, Ximena Violante, and Justin Yoder. Buchanan and Verley are returning Community Tour actors. Violante has also been involved from the beginning of the piece's development and brings with them valuable knowledge of the Mexican son jarocho musical tradition, which is reflected in some of the songs. McLenigan and Verley appear through the courtesy of Actors' Equity Association, the Union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

Musical direction is provided by Peter Vitale, who shares his experience as a long-time company member at Ten Thousand Things Theater, the Minneapolis company whose work inspired the Del Shakes Community Tour.

Limited tickets are available for each of the free public "Twelfth Night, O Lo Que Quieras" performances, and must be requested in advance by email to [info@delshakes.org](mailto:info@delshakes.org).

Only 125 tickets are available for each of two ticketed studio performances at Siegel JCC, priced at \$25, and \$18 for students. Tickets for the two final studio performances of "Twelfth Night, O Lo Que Quieras" are available at [delshakes.org](http://delshakes.org).

"Twelfth Night, O Lo Que Quieras" and the Delaware Shakespeare Community Tour are made possible by gifts and grants from the Maurice Amado Foundation, Arsht Cannon Fund, Delaware Community Foundation, National Endowment for the Arts, Laffey-McHugh Foundation, New Castle County, Danaher Lynch Family Foundation, Kent County Fund for the Arts, University of Delaware, PNC Bank, Christiana Care, M&T Bank, and Laurel A. Riegel.

For more information, visit [delshakes.org](http://delshakes.org).

*Del Shakes has scheduled 16 free full-length performances at venues in all three counties:*

- September 29, 6 p.m. – ASPIRA Academy, Newark
- September 30, 6 p.m. – Latin American Community Center, Wilmington
- October 2, 1 p.m. – William C. Lewis Dual Language Elementary School, Wilmington
- October 4, 6 p.m. – Delaware State University, Dover
- October 5, 3:30 p.m. – Hermanitas (Kennett Square, PA)\*
- October 6, 12noon. – Stevenson House Detention Center, Milford\*
- October 8, 1 p.m. – Georgetown Public Library
- October 9, 2 p.m. – University of Delaware, Newark
- October 11, 4 p.m. – Kingswood Community Center, Wilmington
- October 12, 6 p.m. – Wilmington Public Library
- October 13, 12 noon – The Challenge Program + Project New Start, Wilmington
- October 14, 3:30 p.m. – Seaford District Library
- October 15, 1 p.m. – Milford Public Library
- October 18 & 20, 5:30 p.m. – Groves Adult High School (Red Clay)
- October 21, 7 p.m. – CAMP Rehoboth (Rehoboth Beach)

\*Not open to the public

The Community Tour closes with two ticketed performances at the Siegel JCC, 101 Garden of Eden Rd, Wilmington, Del., on October 22, 8 p.m. and 23, 2 p.m.

## 16 Years Making History in Delaware

The *El Tiempo Hispano* digital collection is now available for researchers at the Mabel Lloyd Ridgely Research Room.

**Delaware Public Archives**

121 Martin Luther King Jr. Blvd., North, Dover, DE 19901 - (302) 744-5000





## Juan's Auto Repair

Domestic & Foreign Cars



Juan Vargas  
Propietario

1704 3W Street  
Wilmington, DE 19805

302-377.0846

### SE BUSCA WANTED

Christina School District  
Special Education Elementary Teacher  
Oberle Elementary School  
2022-2023 School Year

#### QUALIFICATIONS:

Must hold or be eligible for State of Delaware Teacher Certification in Special Education and in Elementary Education. Must be able to stand and work continuously for a minimum of 4 hours per workday. Minimum lifting requirements- 50 pounds (with assistance). Must be able to use arms and hands without restrictions to accommodate the physical, mobility, and ambulatory needs of students. Salary: Teacher salary schedule based on experience and degree. Salary Schedule can be found on the districts website: <https://www.christinak12.org/cms/lib/DE50000539/Centricity/Domain/130/FY2022%20Teachers%20Non-Grandfathered%20-%20Traditional.pdf>

#### APPLICATION PROCEDURES:

Interested applicants must complete an online teaching application upload a letter of interest, resume, recent evaluations and/or student teaching evaluations, transcripts, and a copy of license/certification. Previous submissions will not automatically flow to this posting. In order to be considered for this position, you must apply specifically for the Job ID listed for this position.

Christina School District  
Human Resources Office  
1899 S College Avenue  
Newark DE 19702  
PH: 302/552-2600  
Website: [www.christinak12.org](http://www.christinak12.org)

### ASSISTANT TEACHER

Latin American Community Center  
Wilmington, DE  
\$13 - \$16 an hour - Full-time  
Full-Time/ 40 hours per week  
Job Summary  
The Assistant Teacher collaborates with the assigned lead teacher to support the growth and development of children in a safe, healthy, organized and stimulating classroom environment. Current openings are for preschool.

**SE BUSCAN TRABAJADORES**  
Agencia de empleo busca hombres y mujeres para proyectos de demolición, limpieza y construcción en el área de Filadelfia. Se paga \$13.00 - \$15.00 por hora. Envíe un texto a Sally 973-281-6654

**CUSTOMER SERVICESPECIALIST**  
compensation: competitive  
employment type: employee's choice  
We are looking for customer service representatives who are needing to start right away. This position offers top pay and flexible scheduling. You must be comfortable with speaking on the phone, no other requirements.  
Please email us : GDNE25@GMAIL.COM

**SE BUSCA/HELP WANTED**  
Office/Clerical part time Clerical Person needed from Monday-Friday, \$450.00 weekly. Computer skills are a must. Need to be detail oriented, possess good customer service skills, some cash & items handling skills. Must be able to do little errand. Apply Email: [tonyarchmond007@yahoo.com](mailto:tonyarchmond007@yahoo.com)  
**MUSHROOM WORKERS NEEDED** Full Time, 5-6 days a week. Drivers License and ability to lift 50 lbs. required. Spanish helpful. Call Marlboro Mushrooms from 8:00am. - 4:00pm. Monday - Friday. Phone: 610-869-8765.

**SE BUSCA**  
Se necesitan trabajadores para mantenimiento de jardines y remover nieve. Experiencia con cualquier equipo es útil. Tiene que ser confiable y tener transporte confiable. El inglés es útil pero no necesario. Aplicar en persona en Albe Drive Newark Delaware 19702.

**SE BUSCA UNA PERSONA PARA LIMPIEZA DE CASAS!**  
No se necesita experiencia, pero si ser detallista y profesional al limpiar y ser puntual. Llamar al 484-301-0216

**HOUSE KEEPER/OFFICE CLEANER**  
House Help Wanted \$600/Weekly  
Working Days: Monday, Wednesday and Friday. Time Schedule: 10AM - 1PM  
Email: [johnlegend876@outlook.com](mailto:johnlegend876@outlook.com)  
**NOW HIRING CLEANER,**  
Housekeeper, Contract Labor  
Flexible position with minimum requirement  
Working days: Monday - Saturday  
Working time: 3 days in a week  
Working wages: \$470 Weekly  
More information - resume to [tomrichg@gmail.com](mailto:tomrichg@gmail.com)

**SI BUSCA TRABAJO**  
**Llame al 302-588-9584**  
**Lunes a Viernes**  
**de 9 a 5 pm.**  
**para publicar**  
**un aviso gratis.**

# empleos jobs

### GRATIS - GRATIS CLASES DE INGLES

**LA IGLESIA SAN PABLO**  
en la calle Van Buren y la calle 4 en Wilmington ofrece clases de Ingles gratis los martes y jueves alas 7:00PM. Para mas informacion llame a Miguel Gutierrez al 302-576-4126.

**PARROQUIA SAN JOSE**  
321 East Main Street en Middletown, Los Miércoles de 7:00 a 8:30 PM mas informacion llamar a Antonia al 302- 378 5805

**LACC**  
En la calle 4 y Van Buren, Wilmington. para informacion llamar al tel 302- 655 7338

**ELS CLASSES**  
New Start: Adult Learning Program's ELs Classes at Rose Hill Community Center  
Horario: Martes & jueves de 9:30 a.m. a 12:00 p.m.

Dirección: 19 Lambson Ln, New Castle, DE 19720 Tel.: (302) 378-3444  
Email: [newstartde@gmail.com](mailto:newstartde@gmail.com)

**¿QUIERE MEJORAR SU INGLES?**  
La iglesia Presbiteriana de la Gracia en Dover ofrece cursos desde principiantes, intermedios y avanzados. Los cursos son los jueves de 6:30-8:45 pm. Inscripción en la Iglesia: 350 McKee Road, Dover, DE. Se facilita cuidado de los niños. Mas informacion:(302) 734-8150.

**THE SUSSEX TECH** División de adultos Ofrece ingles como segunda lengua  
Los lunes de 7:15 - 9:15 p.m.

Cualquiera que quiera aprender ingles puede asistir. En la ruta 9 - carretera Laurel-Georgetown. Mas informacion: (302) 856-9035

**CLASES DE INGLES**  
Ingles básico por las mañanas de Enero 23 a Marzo 8 Lunes y Miercoles de 9 a 11:30 am y por las tardes desde el 9 de enero a el 4 de abril, Lunes y miercoles de 7 a 9:00 pm.

Tambien ofrecemos clases de ingles avanzado, Cecil College, 107 Railroad Avenue, Elkton, MD 21921 Salen 328 Para mas informacion, 410-392-3366

**LINCOLN:**  
Lincoln United Methodist Church ESL martes/jueves 9am-1pm 4-7pm  
information Laurie Holubik 398-8945 x30  
Administered by Lake Forest School Early Childhood Center

**GEORGETOWN:**  
**Georgetown Middle School** (intermedia) ESL  
301Market St (luz intermitente)  
Lunes a jueves 6-8pm (cuidan niños)  
856-1900

**LA ESPERANZA** ESL/CIUDADANIA  
216 north Race St. Georgetown, DE 19947  
302 854-9262  
[info@laesperanza.org](mailto:info@laesperanza.org)  
Sussex Tech ESI 856-9035

**SELBYVILLE:**  
Selbyville Middle School ESL  
80 Bethany Beach 302 436-1020  
llame para dias y horas

**BRIDGEVILLE ESL**  
Phyllis Wheatley Middle School ESL  
Bridgeville, De 19933 (302) 337-3469

**HARBESON:**  
CoolSpring Presbyterian Church ESL  
288843 Log Cabin Hill Rd. Lewes, De 19958  
(302 )249-5073 Lunes y Miercoles 6:30 -8:00pm

**SERVICIOS DE INMIGRACION**  
Leila Borrero Krouse. La Casita 411 Wicomico Street, Suite A, Salisbury MD 21801

**EL PROGRAMA DE AMERICANIZACION**  
Clases de ingles y Ciudadania Gratis para adultos principiantes, intermedios, y avanzados se ofrecen a la escuela secundaria de Caesar Rodney (Room 210) en Camden, Delaware- 239 Old North Road, 19934.  
Clases de noche el martes y el jueves de 6:30 pm a 8:30 pm. informacion, llame (302) 331- 9298 o email [kathleendeckard@gmail.com](mailto:kathleendeckard@gmail.com).

**LITERACY VOLUNTEERS SERVING AMERICA**

LVSA ofrece pequeños grupos para ayudar a aprender y mejorar el idioma ingles. Las clases son gratuitas y se dictan en diversos lugares. LVSA PO Box 2083 Wilmington, DE 19899. Cynthia E. Shermeyer director@litvolunteers.org

**CARIDAD CATÓLICA SERVICIOS DE INMIGRACION**  
Refugiados/Peticiones familiares y otros trámites de inmigración/Restablecimiento de refugiados  
New Castle County — 302-655-9624  
Kent County — 302-674-1600  
Sussex County — 302-856-9578  
Eastern Shore — 410-651-9608

Visite nuestro sitio en Internet [www.cdow.org/charities.html](http://www.cdow.org/charities.html)

**COLONIAL SCHOOL DISTRICT'S ADULT EDUCATION** at William Penn High School  
Horario de las Clases ESL: Lunes, miércoles y Jueves de 5:00 a 8:00

Horario de las Clases GED: Lunes-Jueves de 5:00 a 8:00 p.m.  
713 E Basin Rd, New Castle, DE 19720  
Tel.: (302) 378-5037  
GED Adult Basic Ed. class at Glasgow High School. Call 302-454-2101

**CONDUCTOR- MOTORISTA**  
Me ofrezco para trabajar para empresa o particular. Interesados llamar a Miguel Cáceres 302- 258 8286 Georgetown

**HAGO TRABAJOS DE PINTURA**  
Techos acústicos y pintura en general en el Condado de New Castle 302-383 2840 Santiago Vera Espinoza.

**LIMPIO CASAS Y OFICINAS**  
En Wilmington y Newark 302-530 4164 Manuel Alcázares

**BUSCO TRABAJO limpieza** en el centro de Wilmington mañanas 302- 565 8758 Juan Salazar.

**BUSCO TRABAJO limpieza**  
De limpieza en Georgetown DE cualquier horario. 302- 396 8669 Roberto Ibarra

**INSTALO ALFOMBRAS**  
Hago trabajos en Delaware, Maryland y Pensilvania 302- 428 1538 Jose Figueroa.+

**ELECTRICISTA**  
Soy electricista profesional buscando trabajo, soy bilingüe disponible para trabajar en todo Delaware. Nicolas Romero Jr. 302- 379 6204

**REPARACIONES ELECTRICAS** A domicilio, área de Wilmington. Llamar a Hector Gonzalez al 302- 494 2457

**BUSCO TRABAJO** Construcción, pollera o techos en Georgetown llamar al 344-2177 Jesús Vasquez.

**TRABAJADORES PARA LANDSCAPING** Urgente con o sin experiencia.  
Pago Cash. Carlos 302-565-7942

**BUSCO TRABAJO**  
En Yarda o Demolicion en New Castle tel 785-375 352 Marcelo Garcia

**TRABAJO DE LIMPIEZA**  
Busco trabajo en limpieza, vivo en Old Baltimore Pike, mañanas, Maria Aguilar 302-266 0634 - 302-559923

**HAGO TRABAJOS**  
de Landscaping, roofing, construction, painter, remodelation. Leandro Corona 610- 268 2455

**PANADERO SE OFRECE**  
experiencia como panadero, repostero y pasteleria. Trabajar en Dover o Georgetown.  
Constantino Reyes 410-713 2809

**LLANTERO**  
Busco trabajo como cauchero en Delaware, Juan Santillana Gonzalez 302-3334473

**CUIDAR NIÑOS**  
"Se busca persona interesada en cuidar niño de 5 meses, deber tener experiencia y necesita proveer referencias. Para mayor informacion por favor comunicarse con Luis al 302-750-5163"

**BUSCO TRABAJO**  
Busco trabajo en limpieza o mantenimiento en Delaware. Sra. Leslie Ortiz Tel. 450-330-6147

**BUSCO TRABAJO**  
en la tardes en Kennett, yarda o restaurante Tel. 484-908 2314 Clemente Gonzalez

**COCINERO**  
Experiencia en comida hispana en el area de Rehoboth, 302- 259 8796 Daniel Huertas.

**BUSCO TRABAJO**  
De costurero. Tengo experiencia en máquinas industriales, hablo inglés. 302- 563 5847

**BUSCO TRABAJO**  
En Seaford en construcción, tengo experiencia. 302- 629 5293 Silver Trejo.

**BUSCO TRABAJO**  
en Pavimento en Delaware, 302- 602 6871 Adrian

**DULCES ENCANTADOS**  
Se hacen tortas pasteles galletas decoradas, para toda ocasion tel. 302 724 0765  
<http://regalitos.comestibles.blogspot.com>

**SI BUSCA TRABAJO LLAME AL 302-832-3620 PARA UN AVISO GRATIS 9 am - 5 pm**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

**HOUSEKEEPING**  
Luzdarys Vidal ofrece para ustedes servicio de limpieza garantizado.

Además preparamos los más exquisitos platos de la cocina internacional para eventos. Llámenos al

**TELÉFONO 302-407-9928**

## SUDOKU y cómo se juega

El objetivo es insertar los números en las cajas con solo una condición: cada fila, columna, y caja de 9 x 9 debe contener los números del 1 al 9 únicamente una vez. Qué puede ser mas simple?

Dicen que resolverlo requiere entre 10 y 30 minutos, según seas de hábil con los números y la lógica.

Te invitamos a intentarlo y a pasar un rato entretenido que al mismo tiempo desarrolle tu capacidad de razonamiento. Disfrútalo!

			8		1	5		
	9		3	7				6
			4		6			
5							8	
8		9				3		2
	7							1
			7		5			
9				6	3			1
	8	6		1				

## Solución al Anterior

3	1	5	2	8	7	9	4	6
9	8	6	1	5	4	3	7	2
4	7	2	9	6	3	1	8	5
6	2	9	8	7	5	4	1	3
7	5	3	4	1	9	2	6	8
8	4	1	3	2	6	5	9	7
5	9	4	6	3	8	7	2	1
2	3	8	7	9	1	6	5	4
1	6	7	5	4	2	8	3	9



## PC TECH PRO

Call Steve: 302-690-6526

Website: <http://pctechpro.org>

<b>A bilingual (English/Spanish) IT professional providing the following services:</b>	<b>Un profesional de Tecnología bilingüe (inglés/español) que brinda los siguientes servicios:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Desktops, laptops, smartphones, tablets, etc., repairs.</li> <li>Removal of viruses, malware, and spyware.</li> <li>Perform computer and printer diagnostics/troubleshooting.</li> <li>Perform operating systems and software installations.</li> <li>Installation of wireless systems and access points.</li> <li>Installation of security surveillance cameras.</li> <li>And much more.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reparaciones de computadoras de escritorio, portátiles, teléfonos inteligentes, tabletas, etc...</li> <li>Eliminación de virus, malware y spyware.</li> <li>Realizar diagnósticos/resolución de problemas de las computadoras e impresoras.</li> <li>Realizar instalaciones de software y sistemas operativos.</li> <li>Instalación de sistemas inalámbricos y puntos de acceso.</li> <li>Instalación de cámaras de vigilancia de seguridad.</li> <li>Y Mucho Más.</li> </ul>

Lama a Steve: 302-690-6526



# calendario calendar



**PINK AFFAIR**  
SAVE THE DATE!  
*New Location!*  
**LEWES YACHT CLUB**  
Friday, October 21, 2022

**JOIN US!**

In-Person Luncheon  
New, Live Auction Fashion Show  
Silent Auction & 50/50 Raffle  
...and a Luxury Boutique!

All proceeds benefit critical programming in Sussex County for:



THANK YOU TO OUR EARLY 2022 EVENT SPONSORS!



**DESIGNER DONATIONS NEEDED**

COLLECTION DATES/TIMES:  
LAST WEEK OF EVERY MONTH  
MON & TUES, 10A - 3P MARCH - SEPTEMBER

CancerSupportDelaware.org/event/pinkaffair  
302.645.9150

**NEW** SUSSEX TECH  
ADULT  
EDUCATION  
ESL CLASS SITE



**FREE ESL  
CLASSES!**



Sussex Tech Adult Education and the Selbyville Public Library are pleased to announce a new partnership. Starting on September 28th, we will be offering ESL classes at the Selbyville library!

ESL Classes: M/W 10 am - 1 pm  
Registration will be held at the Selbyville Library on Sept. 28th at 10 am.

QUESTIONS? CALL:

302-856-9035, OPTION 1 FOR ESL

OR

EMAIL: KIM.BANKS@SUSSEXTV.K12.DE.US

HTTP://WWW.SUSSEXTV.ORG/ADULTED



**Sea una voz  
para los que  
no tienen voz.**

Vota para su comunidad en las elecciones primarias, el martes 13 de septiembre de 2022 y elecciones generales.

Obtenga más información sobre cómo usted puede crear un cambio emitiendo su voto visitando [VotamosDE.org](http://VotamosDE.org).

**VISITANDO  
VOTAMOSDE.ORG**

**Venezuelan Expressions**  
PHILADELPHIA

**SABADO  
5 NOV  
HORA 5PM**

**LA FLAUTA DE VENEZUELA  
HUASCAR  
BARRADAS  
y SUS AMIGOS**

**Esperanza Arts Center**  
4261 North 5th Street  
Philadelphia, PA 19140

**ENTRADAS YA A LA VENTA**

Patrocinantes & Aliados 2022. [lista parcial]

**Delaware River  
Festival**

All the Splash, all the Fun is at the Delaware River Festival Sept. 24

What do you like to do on the Delaware River? Ride in a swan boat, paddle around in a kayak, visit parks and attractions near the water, or maybe take the Ferry between Philadelphia and Camden? Check, check, check, and check.

The Delaware River Festival will have all this and much more from 10 a.m. to 4 p.m. on Saturday, Sept. 24 at Penn's Landing in Philadelphia and Wiggins Park in Camden, New Jersey.

There will be face painting, games, environmental exhibitors, Water Woman and the Philadelphia Water Department's famous water bar with ice-cold cups of water to quench your thirst. T

he best part is it will all be FREE, including admission to the Independence Seaport Museum's building and exhibits (fees would apply for Cruiser Olympia and Submarine Becuna).

**FREE  
FERRY  
RIDES**  
during the  
**DELAWARE  
River  
FESTIVAL**

Saturday, September 24th  
10am - 4pm

Partnership for the Delaware Estuary (PDE), the Philadelphia Water Department, the Center for Aquatic Sciences, Fairmount Water Works and Interpretive Center, the Independence Seaport Museum, Camden County, the Pennsylvania Coastal Resources Management, and other partners will bring a day of environmental education and fun to each side of the river. For PDE, this year's celebration is

even more special because it is the 20th anniversary of hosting a festival to celebrate the Delaware River.

Keep up to date on all of the free educational activities by visiting the festival's official website [www.DelawareRiverFest.org](http://www.DelawareRiverFest.org) and through social media by following the handle @DelRivFest.

**Fiesta with Flor**

SEPTEMBER 24, 2022 AT 2 PM

Join in on the fiesta! Enjoy stories and songs while we sing and dance together. For ages 3+ with caregiver.

In Honor of Hispanic Heritage Month Bear Library is holding a special event 9/24

**SERVICIOS  
A LA  
COMUNIDAD**

**NEW CASTLE**

**CENTRO COMUNITARIO LATINO-AMERICANO**

402 N. VAN BUREN STREET, WILMINGTON, DE 19085. TEL. 655-7338

**LA OFICINA NIÑOS Y FAMILIA**

301 N. HARRISON STREET, WILMINGTON DE 19805. TEL.302- 655-6486

**AMERICAN CANCER SOCIETY**

92 READ'S WAY SUITE 205, NEW CASTLE CORPORATE COMMONS, NEW CASTLE, DE 19720. TEL. 324-4227

**CARIDAD CATÓLICA**

260 W. 4 TH. STREET, WILMINGTON, DE 19805. 655-9624

**CHILD INC.**

507 PHILADELPHIA PIKE, DE 19809, TEL.762-8989

**WESTSIDE HEALTH**

1802 WEST4 STREET,WILMINGTON, DE, 19805. TEL. 655-5822

27 Marrows Road-Newark, DE 19713. Tel.455-0900

**AYUDA LEGAL INMIGRANTES**

COMMUNITY SERVICE BUILDING, 100 WETS TEHT STREET, SUITE 801, WILMINGTON, DE, 19801, TEL. 575-0660.

**WESTEND NEIGHBORHOOD**

710 N. LINCOLN, DE, 19805 TEL. 658-4171

**HENRIETTA JOHNSON M.** 601 NEW CASTLE AVE.WILMINGTON, DE 19801TEL.302.655.6187

**DIVISION DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**

CHURCHMANS CORPORATE CENTER 84 A CHRISTIANA ROAD, NEW CASTLE, DE 19702

**VÍCTIMAS DE VIOLACIÓN SEXUAL** CONDADO DE NEW CASTLE 302-761-9100

**Cancer Care Connection**

One Innovation Way, Suite 300, Newark, Delaware 19711. 302- 294-8551 or 866-266-7008 (toll-free). <http://www.cancercareconnection.org/>

**CONDADO DE KENT**

**DELMARVA RURAL MINISTRIES** 26 WYOMING AVE. DOVER, DE, 19904. TEL. 678-2000

**CHILD INC.**

2089 DUPONT HIGHWAY, DOVER

**DIVISION DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**

CARROL'S PLAZA, 114 S. DUPONT HWY. DOVER, DE 19901

**CONDADO DE SUSSEX**

**CENTRO LA ESPERANZA** 216 NORTH RACE STREET, GEORGETOWN, DE, 19947 Tel.302-

854-9262 Fax 854-9277

**DIVISION DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**

9 ACADEMY ST. GEORGETOWN, DE 19947

**ABRIENDO PUERTAS** - AYUDA PARA MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DOMESTICA. TEL. 745-9874

**CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES**

109 N. BEDFORD STREET, GEORGETOWN, DE, 19947, TEL. 302-856- 9880

**LA CASITA**

308 N.RAILROAD AVE. GEORGETOWN 856 9660

**CENTRO DE SALUD LA RED**

21444 CARMEAN WAY GEORGETOWN, DE 19947

TEL: (302) 245-4994

**TELAMON CORP.**

STOCKLEY CENTER W-3. GEORGETOWN, DE, 19947. TEL. 934-1642

**LÍNEA DE APOYO PARA VÍCTIMAS DE VIOLACIÓN SEXUAL**

CONDADO DE SUSSEX Y KENT 1-800-262-9800

**CONDADO DE CHESTER PA**

**LA COMUNIDAD HISPANA** 731 W CYPRESS STREET KENNETT SQUARE, PA 19348

TELÉFONO: 610-444-4545

**MISIÓN SANTA MARÍA**

29 GAP NEWPORT PIKE, AVONDALE, PA 19311, TELÉFONO 610-268 3365

**PROGRAMA MADRINA**

OXFORD - (610) 444-4002 KENNETT SQUARE,(610) 444-4002

(610) 917-1360

WEST CHESTER, (610) 696-5122

**DELAWARE HELPLINE**  
1-800-464 4357  
María para español





## Nuestra herencia es el hilo que nos conecta.

Este mes y todo el año, AARP celebra cada uno de los hilos que nos unen. Descubre todos los programas y recursos que AARP ofrece localmente para que te mantengas conectado con tu comunidad y puedas prosperar a cualquier edad.

 /aarpde  @aarpde



# Salte la cuerda, no sus citas

Muchas personas han retrasado o cancelado sus citas médicas importantes. Aunque se sienta saludable, ahora es el momento de programar una cita médica.

Visítenos en persona o por video. Es fácil asegurarse de que su salud siga por un buen camino.

Para obtener la atención que usted necesita hoy, no espere y visite [ChristianaCare.org/Sencillo](https://www.ChristianaCare.org/Sencillo).



 [ChristianaCare.org/Sencillo](https://www.ChristianaCare.org/Sencillo)  
Hablamos español

FOR THE LOVE OF HEALTH<sup>®</sup>  
*your*

 **ChristianaCare<sup>®</sup>**